



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BAMIDBAR • MAAMAR 20

ביאור ע"פ ואהיה אצלו אמוֹן

Explicación de «Y yo estaba junto
a Él como un niño criado (amón)»



La Cuenta del Ómer es la «lactancia» del intelecto: el
endulzamiento de las Guevurot, que transforma la voluntad y las
emociones del alma animal hasta que pueden recibir la Torá. La
dimensión interior de la Torá es el deleite supremo de D'os,
superior a Su voluntad; fue revelada en el Sináí y se hace
descender cada día cuando la persona convierte ani (yo) en ayin
(nada) en el Shemá.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likkutei-torah/bamidbar/20/

LA IDEA CENTRAL

La Cuenta del Ómer es la «lactancia» del intelecto: el endulzamiento de las Guevurot, que transforma la voluntad y las emociones del alma animal hasta que pueden recibir la Torá. La dimensión interior de la Torá es el deleite supremo de D'os, superior a Su voluntad; fue revelada en el Sinaí y se hace descender cada día cuando la persona convierte ani (yo) en ayin (nada) en el Shemá.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar explica las palabras de la Torá acerca de sí misma en Proverbios 8:30-31. «Un niño criado» es la Cuenta del Ómer, los mojin de lactancia, durante los cuales se endulzan las Guevurot, así como la sangre se convierte en leche. Someter y transformar la voluntad y las emociones del alma animal hace que sean «muy buenas», más poderosas que las del alma divina, pues las emociones tienen su raíz por encima del intelecto; esta es también la razón por la que la teshuvá alcanza tan alto. Desde el séptimo día de Pésaj, los cuarenta y cuatro días hacen crecer los atributos hasta convertirlos en una vasija para la Torá en Shavuot. «Un deleite» se explica a través de David, quien llamó «canciones» a los estatutos de D'os: como voluntad suprema, son una sola canción, y aun así merecen un gozo interminable, pues un solo «cabello» de esa voluntad crea todos los mundos. Fue castigado porque la voluntad es solo la dimensión exterior de la Torá; su dimensión interior es el deleite supremo, que es único en cada mitzvá. Este deleite brilló en el Sinaí, «cara a cara», después de que Israel volviera sus rostros durante las siete semanas, y el autosacrificio del Shemá lo hace descender cada día. Incluso un alma en el estado de «espalda» provoca risa arriba, y los dos «leones» de tevel son almas cuyo despertar desde abajo hace descender el deleite supremo.

ESQUEMA

1 El Ómer como lactancia: el endulzamiento de las Guevurot

¶1-3

La Cuenta del Ómer son los mojin de lactancia y el endulzamiento de las Guevurot, que se produce arriba cuando la persona se somete y se transforma abajo, como la cuerda de Yaakov. Así como la sangre se convierte en leche, las Guevurot se convierten en Jasadim; la voluntad del alma animal, vuelta hacia D'os, se hace «muy buena», el significado interior de la teshuvá.

2 Por qué las emociones transformadas son más poderosas

¶4-5

Las emociones del alma animal son más poderosas, pues tienen su raíz en el león y el buey de la Carroza; incluso en Tikún, las emociones, Zeir Anpín, están unidas a Atiká, por encima del intelecto; los atributos refinados de Tohu son aún más poderosos. Los Jasadim son los que las endulzan.

3 Pésaj, el Ómer y Shavuot

¶16-8

Los cinco Jasadim corresponden a los cinco días anteriores al séptimo día de Pésaj, en Atzilut; el primer día es intelecto, con el Halel completo; el séptimo es el nacimiento de las almas en Beriá. Las siete semanas hacen crecer los siete atributos, cada uno de los cuales incluye a los siete, hasta formar una vasija amplia para la Torá, «un niño criado».

4 El deleite, fuente de todas las facultades

¶19-13

La sección 2 presenta «un deleite» a través de las «canciones» de David. El deleite es la facultad más poderosa del alma; la Luz Infinita (Or Ein Sof) es la fuente de los deleites, revelada en Jojmá solo mediante una gran contracción, como un cabello que sale del cráneo, Kéter (Gulgalta), mientras que el deleite supremo contenido en ella está por encima de Kéter.

5 La voluntad y el deleite en las mitzvot

¶14-16

Kéter es los 620 pilares de luz, la voluntad suprema en las mitzvot; la voluntad es la cobertura exterior (Gulgalta) del deleite interior (Atiká), así como la voluntad de un comerciante sirve a su placer por las ganancias. Jojmá recibe solo un «cabello» de la voluntad, pero esta merece un gozo interminable, pues un solo cabello de ella hace existir todos los mundos.

6 Por qué David fue castigado

¶17-18

David elogió los estatutos como canciones porque son la voluntad suprema, por encima incluso del Gan Eden; pero fue castigado, pues debería haber elogiado su dimensión interior, el deleite supremo, en el cual cada mitzvá tiene su propio deleite y no es una sola canción.

7 Cara a cara y «un deleite día tras día»

¶19-20

En el Sinaí, el deleite interior fue revelado «cara a cara», porque Israel volvió sus rostros durante las siete semanas. Hoy, el autosacrificio del Shemá convierte ani en ayin y hace descender cada día el Ayin supremo, el deleite de Atiká.

8 «Jugando delante de Él en todo momento»

¶21-23

Sección 3: hay dos momentos: cara a cara, cuando la mano derecha abraza, y espalda contra espalda, cuando los Jasadim están ocultos. Incluso en el estado de «espalda», un judío puede entregarse en el Shemá y provocar risa arriba; sechok equivale a dos veces «luz», «la fuente de vida» y Or Ein Sof.

9 «Jugando en tevel artzo»

¶24

Tevel equivale a dos veces aryeh: los leones de las Jayot y de los Ofanim, y, en Israel, las almas de Yetzirá y Asiá. Su despertar desde abajo hace descender la risa y el deleite supremos, la raíz de la elevada emanación descrita en Etz Jaim.

CONCEPTOS CLAVE

Los mojin de lactancia מוחין דיניקה

La etapa posterior al «nacimiento», en la cual crecen los atributos, así como un bebé crece mediante la lactancia. El maamar la identifica con la Cuenta del Ómer, cuando la sangre (Guevurot) se convierte en leche (Jasadim).

El endulzamiento de las Guevurot מיתוק הגבורות

No consiste en eliminar las fuerzas de severidad, sino en transformarlas, como un alimento ácido que se endulza y se vuelve un manjar. Se produce arriba cuando la persona somete y transforma su propia alma animal.

Someter y transformar אתכפיא ואתהפכא

Iskafya es dominar la sitra ajra; is'hapja es convertir su oscuridad en luz. Ambas son el endulzamiento de las Guevurot en el servicio de la persona.

La voluntad suprema (Gulgalta) רצון העליון / גלגלתא

Kéter como la voluntad de D'os en las mitzvot, el «cráneo» que cubre el deleite interior. De un solo «cabello» de ella provienen Jojmá y todos los mundos.

El deleite supremo (Atiká) תענוג העליון / עתיקא

La dimensión interior de la voluntad y de la Torá, la fuente de los deleites, llamada Ayin. Fue revelada en el Sinaí y se hace descender mediante la autoanulación.

De ani a ayin אני - אין

Las mismas letras: convertir el propio «yo» en «nada», la anulación del yesh, sobre todo mediante el autosacrificio del Shemá, que hace descender el deleite supremo.

Cara a cara y de espaldas פנים בפנים / אחוריים

Los estados cambiantes de Maljut y de las almas: estar frente a D'os con el propio interior, o solo de espaldas a Él. A ambos se los llama «jugar».

Risa שחוק

La revelación del deleite. En guematria, sechok equivale a dos veces or (luz), mekor jaim (la fuente de vida) y Or Ein Sof.

SECCIÓN 1 • 11-3

El Ómer como lactancia: el endulzamiento de las Guevurot

1 ביאור ע"פ¹ ואהיה אצלו אמן²

Una explicación de [el versículo] «Y yo estaba junto a Él como un niño criado (amon)».

El encabezado anuncia una explicación de Proverbios 8:30, donde la Torá, hablando como sabiduría, dice que estaba junto a D'os «como un niño criado», «deleite día tras día», «jugando ante Él en todo momento». El maamar analiza estas expresiones una por una y las vincula con la Cuenta del Ómer y con Shavuot.

2 א הנה ענין סה"ע [ספירת העומר] הוא בחי' מוחין דיניקה והוא בחי' מיתוק הגבורות. ונעשה ע"י מיתוק הגבורות באדם שהוא בחינת אתכפא ואתהפכא כי הקליפות שרשם בחינת גבורות.

1. Ahora bien, la Cuenta del Ómer corresponde al nivel de los mojin de yeniká, y es el nivel del endulzamiento de las Guevurot (contenciones). Esto se produce mediante el endulzamiento de las Guevurot en el hombre, que consiste en someter y transformar (itkafia e it'hapja); pues la raíz de las kelipot (cáscaras) corresponde al nivel de las Guevurot.

La sección 1 comienza definiendo la Cuenta del Ómer como una etapa de intelecto de "lactancia" (mojin de yeniká) y como el endulzamiento de las Guevurot, las fuerzas de contención y severidad. Ese endulzamiento se produce mediante el trabajo de la persona de someterse y transformarse, porque las kelipot, las fuerzas que ocultan la santidad, tienen su raíz en las Guevurot.

ולכן בחינת לאכפא לסט"א [לסטרא אחרא] ולאחפכא מחשוכא לנהורא הוא ענין מיתוק הגבורות, ויעקב חבל נחלתו³ כתיב וכמשל החבל⁴ שראשו אחד קשור למעלה וקצהו למטה שע"י

Por lo tanto, someter a la sitra ajra (el otro lado) y transformar la oscuridad en luz es el asunto del endulzamiento de las Guevurot. Y está escrito: "Yaakov es la cuerda de Su heredad"; es como la analogía de una cuerda cuyo extremo está atado arriba y cuyo [otro] extremo está abajo, de modo que, por medio de

Someter a la sitra ajra (itkafia) y convertir su oscuridad en luz (it'hapja) es, por lo tanto, lo que significa "endulzar las Guevurot" en el servicio de la persona. El versículo llama a Yaakov, el pueblo judío, "la cuerda de Su heredad": una cuerda atada arriba por un extremo y sostenida abajo por el otro.

שמושך החבל מלמטה נמשך כמ"כ [כמו כן] למעלה, כך ע"י המתקת הגבורות הנ"ל באדם מעורר ג"כ למעלה שיתמתקו הגבורות, ופי' וענין המיתוק היינו שהגבורות עצמן נעשים מתוקים,

que uno tire de la cuerda desde abajo, también se tira de ella arriba. Del mismo modo, mediante el endulzamiento de las Guevurot en el hombre mencionado antes, también se despierta arriba que las Guevurot sean endulzadas. Y el significado y la naturaleza del endulzamiento es que las propias Guevurot se vuelven dulces,

Si se tira de la cuerda abajo, el extremo de arriba también se mueve; así, cuando una persona endulza las Guevurot en sí misma, también se endulzan las Guevurot de arriba. Endulzar no significa eliminar las Guevurot: ellas mismas se vuelven dulces.

כמו עדי"מ שממתיקים מאכל חמוץ הרי גם הוא עצמו בחינת מאכל רק שהוא חמוץ ועתה ממתיקים אותו ואז נעשה מרקחת ומשיב הנפש.⁵ כך בחי' מיתוק הגבורות שהם עצמן מתמתקים ואז הם מעולים ומשובחים⁶ יותר.⁷

como, a modo de analogía, cuando se endulza un alimento agrio: también él es, en sí mismo, un alimento, solo que es agrio; ahora se lo endulza, y entonces se convierte en una confitura que reanima el alma. Del mismo modo, en el nivel del endulzamiento de las Guevurot, ellas mismas se endulzan y entonces se vuelven más elevadas y más apreciables.

Un alimento agrio que se endulza siempre fue un alimento; una vez endulzado, se convierte en un manjar que reanima el alma. Así también las Guevurot, una vez endulzadas, no solo quedan neutralizadas, sino que se vuelven más refinadas y apreciables que antes.

3 וזהו בחי' מוחין דיניקה כמשל דם נעכר ונעשה חלב⁸ שהדם עצמו שהוא בחי' גבורות נהפך לחלב חוורתא חסדים כו'.

Y este es el nivel de los mojin de יניקה, como en la analogía de "la sangre se descompone y se convierte en leche": la sangre misma, que es el nivel de Guevurot (contención), se transforma en leche, la blancura de Jasadim (bondades), etc.

El Talmud dice que en una madre que amamanta "la sangre se descompone y se convierte en leche". La sangre roja representa Guevurot y la leche blanca, Jasadim (bondades): la misma sustancia se transforma de severidad en bondad, y eso es lo que significa el intelecto de "lactancia".

וזהו ענין מ"ד [מ"ד דוכריין] ימי ספירת העומר משביעי של פסח עד שבועות. כי שש"פ [שביעי של פסח] הוא לידת הנשמות ואחר הלידה הוא בחי' יניקה הגדלת המדות. וזהו כמ"ש והניף את העומר⁹ כו' לרצונכם.

Y este es el sentido de los cuarenta y cuatro días de la cuenta del Ómer, desde el séptimo día de Pésaj hasta Shavuot. Pues el séptimo día de Pésaj es el nacimiento de las almas, y después del nacimiento viene el nivel de la lactancia, el crecimiento de los atributos emocionales (midot). Y esto es lo que está escrito: “Y mecerá el ómer, etc., para que les sea aceptado (lirtzonjem)”

Los cuarenta y cuatro días de la cuenta del Ómer, desde el séptimo día de Pésaj hasta Shavuot, son esta etapa de lactancia: el séptimo día de Pésaj es el “nacimiento” de las almas, y después del nacimiento viene la lactancia, el crecimiento de los atributos emocionales. El versículo sobre mecer el ómer “para que les sea aceptado” (lirtzonjem) emplea la palabra ratzon, voluntad, y la siguiente parte la interpreta de ese modo.

היינו שעיקר המכוון להפך הרצון והמדות שבנפש הבהמית שתהיינה לה' ואז הם משובחות יותר ממדות שבנפש האלקית וע"ז ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] טוב זה יצ"ט [יצר טוב]¹⁰ מאד זה יצה"ר [יצר הרע]¹¹

Es decir, el propósito principal es transformar la voluntad y los atributos emocionales del alma animal, para que estén dirigidos a D'os; entonces son más encomiables que los atributos del alma divina. Y sobre esto dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “‘Bueno’: esto es la inclinación al bien; ‘muy’: esto es la inclinación al mal”

El objetivo es dirigir hacia D'os la voluntad y las emociones del alma animal; una vez transformadas, superan las del alma divina. El Midrash interpreta así el “muy bueno” de la Torá: “bueno” es la inclinación al bien y “muy” es la inclinación al mal; el maamar entiende que se refiere a la inclinación al mal una vez refinada.

(ועיין בזהר פי יתרו דס"ח ע"ב ובפי' הרמ"ז [הרב משה זכות] שם)¹² ומטעם זה ג"כ ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] במקום שבעלי תשובה עומדים כו' ונודע שאין פ"י תשובה על עבירות דוקא

(Y véase el Zohar, Parshas Yisro, folio 68b, y el comentario del Ramaz allí.) Y por esta misma razón dijeron también nuestros Sabios, de bendita memoria: “En el lugar donde se encuentran los que hicieron teshuvá, etc.”. Y es sabido que teshuvá (retorno) no se refiere específicamente a los pecados;

El Zohar en Yisro también interpreta “bueno” como el lado derecho, el ángel de la vida, y “muy” como el lado izquierdo, el ángel de la muerte. Por la misma razón, los Sabios dicen que quienes hicieron teshuvá (baalei teshuvá) se encuentran en un lugar al que ni siquiera los justos perfectos pueden llegar, y que la teshuvá no se limita a los pecados.

אלא שצ"ל בכל אדם כל ימיו בתשובה¹³ להתקרב לה' בבחינת פב"פ [פנים בפנים] והיינו ע"י להפך הרצון והמדות מבחי' יש כו'.¹⁴

sino que toda persona debe estar en teshuvá todos sus días, para acercarse a D'os en la modalidad de "cara a cara"; y esto se logra transformando la voluntad y los atributos emocionales desde el nivel de "algo" (yesh), etc.

Más bien, la teshuvá es un acercamiento a D'os que dura toda la vida, "cara a cara", algo que toda persona necesita, como dicen los Sabios: la persona debe estar en teshuvá todos sus días. Se logra apartando la voluntad y las emociones del yesh, la sensación de ser un "algo" separado.

SECCIÓN 2 • ¶4-5

Por qué las emociones transformadas son más poderosas

4 והטעם בזה שע"י בירור מדות נה"ב [נפש הבהמית] נק' טוב מאד הוא משום שהמדות שבנה"ב [שבנפש הבהמית] מצד עצם מציאותן הן תקיפים וחזקים יותר ממדות שבנפש האלקית כיתרון הגבורה בבהמה מבאדם אלא שהיא בהמה.

Y la razón por la que, mediante la depuración de los atributos del alma animal, esto se llama «muy bueno» es que los atributos del alma animal, por su propia naturaleza, son más poderosos y fuertes que los atributos del alma divina, así como el animal aventaja al ser humano en fuerza; sin embargo, sigue siendo un animal.

¿Por qué la depuración de los atributos del alma animal merece el nombre de «muy bueno»? Porque esos atributos son por naturaleza más poderosos que los del alma divina, así como un animal es físicamente más fuerte que una persona, aunque sigue siendo un animal.

אבל כשהבהמה נכלל בבחי' אדם אזי הוא רב כחו מאד כי שרשם מבחי' פני אריה פני שור¹⁵ שאהבתם ויראתם גדולה לאין שיעור וכמ"ש בזהר בהעלתך

Pero cuando el animal se incluye en el nivel del ser humano, su fuerza es entonces muy grande, pues su raíz está en el nivel de «el rostro del león» y «el rostro del buey», cuyo amor y temor son inconmensurablemente grandes, como está escrito en el Zohar, [en la parashá de] Behaalotjá

Cuando el animal es incorporado al nivel del «ser humano», es decir, cuando lo guía la santidad, su fuerza se vuelve muy grande. Su raíz está en «el rostro del león» y «el rostro del buey» de la visión de la carroza de Ezequiel, cuyo amor y temor no tienen medida, como describe el Zohar.

(דף קנ"ד א') ש"ע אלף אריותא סוחרנא דהאי אריה כו' כד געי האי אריה מזדעזעין רקיעין¹⁶ כו'.

(folio 154a): «Trescientos setenta mil leones rodean a este león, etc.; cuando este león ruge, los firmamentos tiemblan, etc.»

El Zohar describe al león supremo rodeado de trescientos setenta mil leones; cuando ruge, tiemblan los cielos y todas las huestes. Esto muestra la inmensa fuerza que constituye la raíz de los atributos «animales».

והטעם בכ"ז [בכל זה] הוא כי גם בעולם התיקון עצמו שרש המדות הוא למעלה מהשכל כי או"א [אבא ואימא] במזלא תליין^{17, 18}

Y la razón de todo esto es que incluso en el propio Mundo de Tikún (Rectificación), la raíz de los atributos emocionales (midot) está por encima del intelecto, pues Aba e Ima (Jojmá y Biná) «están suspendidos del Mazla»,

La razón más profunda es que incluso en el Mundo de Tikún, el mundo ordenado de las Sefirot, la raíz de las emociones es superior al intelecto. La Idra Zuta del Zohar dice que Aba e Ima, las configuraciones intelectuales, «están suspendidos del Mazla», un flujo procedente de un nivel superior al de ellos.

אבל ז"א בעתיקא אחיד ותליא¹⁹ רק שיציאותו והתגלותו הוא ע"י בינה וכמשל בן זכר שאע"פ [שאף על פי] שמתגדל ברחם האם ומשם נולד עכ"ז [עם כל זה] הרי עצמותו נלקח מלמעלה ממנה כו'

pero Zeir Anpín (los atributos emocionales) «está unido y suspendido de Atika»; solo su surgimiento y revelación se producen por medio de Biná (entendimiento). Esto se asemeja al ejemplo de un hijo varón: aunque crece en el vientre de su madre y nace de allí, su esencia, no obstante, proviene de un nivel superior a ella, etc.

Pero Zeir Anpín, los atributos emocionales, «está unido y suspendido de Atika» mismo, que es superior al Mazla; Biná solo lo hace surgir y lo revela. Así, un hijo crece en su madre y nace de ella, pero su esencia proviene de un nivel superior a ella, del padre.

[ולפעמים ג"כ יפה כח הבן מכח האב²⁰ ועמ"ש בד"ה להבין ביאור ענין האבות הן הן המרכבה בפ' יתרו].

[Y a veces, también, «la fuerza del hijo es mayor que la fuerza del padre». Véase lo escrito en el discurso que comienza «Para comprender la explicación del asunto: “Los Patriarcas son ellos mismos la Carroza”», en la parashá de Yitró.]

El añadido entre corchetes cita la regla talmúdica de que a veces «la fuerza del hijo es mayor que la fuerza del padre», como ocurre cuando las emociones pueden superar al intelecto del que surgen. Se refiere al discurso de Torah Ohr en la parashá de Yitró sobre «Los Patriarcas son ellos mismos la Carroza».

5 והנה זהו אפילו במדות דז"א דתיקון. וכ"ש [וכל שכן] בירור המדות שמעולם התהו כו'. שכשמתבררים מהשבירה הר"י כחם רב מאד

Ahora bien, esto es así incluso respecto de los atributos de Zeir Anpín en el mundo de Tikún. Con mayor razón, respecto de la refinación de los atributos que provienen del Mundo de Tohu (Caos), etc.: cuando se refinan de la ruptura, su poder es muy grande.

Si incluso los atributos de Zeir Anpín en el mundo ordenado de Tikún tienen una raíz tan elevada, con mayor razón los atributos del Mundo de Tohu, el ámbito de las luces intensas cuyos recipientes se quebraron. Cuando se los refina a partir de esa ruptura, su poder es muy grande.

וזהו ענין מיתוק הגבורות וזהו פי' לרצונכם כו'. ומי הוא הממתיק אותן היינו בחי' החסדים.

Y este es el asunto de la dulcificación de las Guevurot, y este es el significado de “para su favor (lirtzonjem), etc.”. ¿Y quién las dulcifica? El nivel de los Jasadim.

La refinación de estos poderosos atributos es “la dulcificación de las Guevurot”, y es lo que significa la ofrenda del ómer “para su favor” (lirtzonjem): transformar la voluntad. Lo que dulcifica las Guevurot son los Jasadim, las bondades.

SECCIÓN 3 • 16-8

Pésaj, el Ómer y Shavuot

6 והנה ה"ח [ה' חסדים] הן מחסד שבחסד עד חסד שבהוד כי החסדים דיסוד ומלי' הם רק כללות ה"ח [ה' חסדים] וכללות דכללות כמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] בכוונות דהו"ר [דהושענא רבה] וה"ח [וה' חסדים] אלו זהו ה' ימים דספירת העומר שלפני שביעי של פסח.

Ahora bien, los cinco Jasadim (bondades) van desde Jésed dentro de Jésed hasta Jésed dentro de Hod; pues los Jasadim de Yesod y Maljut son únicamente la expresión general y colectiva (klalus) de los cinco Jasadim, y la expresión general de esa expresión general, como está escrito en Pri Etz Chaim, en las intenciones (kavanot) de Hoshana Rabá. Y estos cinco Jasadim son los cinco días del Cómputo del Ómer anteriores al séptimo día de Pesaj.

Los cinco Jasadim van desde Jésed dentro de Jésed hasta Jésed dentro de Hod; Yesod y Maljut no tienen Jasadim propios, más allá de la expresión general de estos cinco y de la expresión general de esa expresión. Así lo afirma Pri Etz Chaim en sus intenciones para Hoshana Rabá, y estos cinco Jasadim son los cinco días del Ómer anteriores al séptimo día de Pesaj.

7 ויום ראשון דפסח הוא בחי' מוחין דאוי"א [דאבא ואימא] מקור המדות ולכן גומרים בו את ההלל. משא"כ יום ב' דפסח מתחיל ספה"ע [ספירת העומר] הוא בחי' המדות.

Y el primer día de Pésaj es el nivel del intelecto (mojin) de Aba e Ima (Jojmá y Biná), la fuente de los atributos emocionales (midot); por eso se recita en él el Hallel completo. En cambio, el segundo día de Pésaj, [cuando] comienza la Cuenta del Ómer, es el nivel de los atributos emocionales.

El primer día de Pésaj hace descender el intelecto de Aba e Ima, que es la fuente de las emociones; por eso se recita en él el Hallel completo. El segundo día, cuando comienza la Cuenta del Ómer, ya corresponde al nivel de las emociones mismas.

ולכן בא"י [בארץ ישראל] אין גומרים את ההלל ביום ב', והנה בשביעי של פסח שהוא בחי' לידת הנשמות בבריאה אשר שם יש יניקת החיצונים ע"כ צ"ל מיתוק הגבורות ע"י אתכפיא ואתהפכא שהאדם מזכך מדותיו כו'.

Por eso, en la Tierra de Israel no se recita el Hallel completo el segundo día. Ahora bien, el séptimo día de Pésaj, que corresponde al nacimiento de las almas en el Mundo de Beríá (Creación), donde las fuerzas externas reciben sustento, requiere que se endulcen las Guevurot mediante la subyugación y la transformación, cuando la persona refina sus atributos emocionales, etc.

Por eso, en la Tierra de Israel, donde solo el primer día es festivo, no se recita el Hallel completo el segundo día. El séptimo día de Pésaj es el nacimiento de las almas en el Mundo de Beríá, donde las fuerzas externas pueden recibir sustento; por eso, allí las Guevurot deben endulzarse mediante el trabajo personal de subyugar y refinar las emociones.

וה' ימים שלפני שביעי של פסח הם בבחי' אצילות ששם כתיב לא יגורך רע²¹ והם ה"ח [ה' חסדים] הממתיקים הגבורות כו'.

Pero los cinco días anteriores al séptimo día de Pésaj corresponden al nivel del Mundo de Atzilut (Emanación), respecto del cual está escrito: "El mal no morará junto a Ti"; y ellos son los cinco Jasadim que endulzan las Guevurot, etc.

Los cinco días anteriores al séptimo día de Pésaj corresponden al nivel de Atzilut, el mundo que es uno con D'os, respecto del cual se dice: "El mal no morará junto a Ti". Allí son los cinco Jasadim mismos los que endulzan las Guevurot.

8 והנה ספה"ע [ספירת העומר] הוא בחי' מוחין דיניקה ועד"מ החלב מגדל אברי הולד כך המדות הם בבחי' קטנות כמו שהיו בתהו בבחי' נקודות וע"י החלב נעשה הגדלת המדות.

Ahora bien, la Cuenta del Ómer es el nivel del intelecto (mojin) de la lactancia. Y así como, a modo de analogía, la leche hace crecer los miembros del niño, del mismo modo los atributos emocionales (midot) se encuentran en un estado de pequeñez (katnut), tal como estaban en Tohu, en forma de puntos (nekudot); y por medio de la leche se produce el crecimiento de los atributos.

El Ómer es el "intelecto" de la lactancia: así como la leche hace crecer los miembros de un bebé, hace crecer los atributos emocionales. Estos comienzan en un estado de pequeñez (katnut), como los atributos de Tohu, que eran puntos individuales (nekudot).

ששבעה מדות נעשים שבעה שבועות לפי שכל א' מתכללת משבעה וע"כ בכל מדה יש ז' ימים.

Pues las siete midot se convierten en siete semanas, ya que cada una comprende las siete; por eso, en cada atributo hay siete días.

Aquí, crecer significa incluir: cada uno de los siete atributos llega a contener los siete. Así, los siete atributos se convierten en siete semanas, con siete días en cada atributo.

וזהו ענין ההגדלה [ועמ"ש ע"פ שתיתי ייני עם חלבי].²² ועי"ז נעשים כלי קיבול רחב לקבל התורה בשבועות הוא בחי' ואהי' [ואהיה] אצלו אמון כו' שתי הלחם כו':

Y este es el sentido del crecimiento [y véase lo escrito sobre el versículo: "He bebido mi vino con mi leche"]. Y por medio de esto se convierten en una vasija receptora amplia para recibir la Torá en Shavuot, que corresponde al nivel de "Y yo estaba junto a Él como un niño de pecho (amón), etc.", los dos panes, etc.

Este crecimiento convierte las emociones en una vasija amplia para recibir la Torá en Shavuot, el nivel de "Y yo estaba junto a Él como un niño de pecho (amón)" y de los dos panes ofrecidos en Shavuot. El texto entre corchetes remite al discurso sobre "He bebido mi vino con mi leche".

SECCIÓN 4 • 19-13

El deleite, fuente de todas las facultades

9 ב וענין ואהיה שעשועים. יובן בהקדים מ"ש בדוד זמירות היו לי חוקיך ²³ ונענש ²⁴ ע"ז. ויש להקדים ענין אור א"ס ב"ה.

2. El significado de “y yo era un deleite (shaashuim)” se comprenderá al introducir primero lo que está escrito acerca de David: “Tus estatutos fueron canciones para mí”, por lo cual fue castigado. Y antes debemos introducir el tema de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea.

La sección 2 se ocupa de “y yo era un deleite (shaashuim)”. Para explicarlo, el Alter Rebe analizará primero las palabras de David: “Tus estatutos fueron canciones para mí”, por las cuales, según el Talmud, fue castigado; y, antes de eso, la naturaleza de la Luz Infinita.

כי הנה אנו רואים למטה שהתענוג הוא הגדול ורב מכל כחות הנפש והוא ראש ומקור וחיות לכל דבר. Pues vemos aquí abajo que el deleite es la más grande y abundante de todas las fuerzas del alma, y es la cabeza, la fuente y la fuerza vital de todo.

En el alma humana, el deleite es la fuerza más grande y abundante: es la cabeza y la fuente de todas las demás, y les da vida.

10 וכמו שאנו רואים עוצם ריבוי מיני תענוגים שיש תענוג בראיה ותענוג בשמיעה וכריח ודבור וטעם

Como vemos la inmensa variedad de clases de deleite: hay deleite en la vista, deleite en el oído, y también en el olfato, el habla y el gusto;

El deleite adopta muchas formas: en la vista, el oído, el olfato, el habla y el gusto.

וכן בכל מין ממינים אלו יש ריבוי בחי' תענוגים שיש כמה מיני מטעמים שאין טעם אחד דומה לחבירו והטעם הוא מעולם התענוג כו'

y asimismo, dentro de cada una de estas clases, hay muchas variedades de deleite, pues existen muchas clases de manjares, y ningún sabor se parece a otro; el gusto proviene del mundo del deleite, etc.

Dentro de cada clase hay innumerables variedades: no hay dos sabores iguales. El gusto mismo proviene del “mundo del deleite”, la fuente del placer.

וכן יש תענוגים רוחניים כמו התענוג מהשכל ודבר חכמה כו'. נמצא התענוג שלמטה הוא עצום ורב מכל כחות הנפש.

Y asimismo hay deleites espirituales, como el deleite que proviene del intelecto y de una palabra de sabiduría, etc. Resulta que el deleite de abajo es más poderoso y grande que todas las facultades del alma.

Más allá de los sentidos, hay deleites espirituales, como el placer de comprender y de una palabra sabia. Así, el deleite, incluso abajo, es la más poderosa de las facultades del alma.

11 וכל בחי' התענוג שבעוה"ז בכללו הוא רק מהשכירה שנפל פסולת כו' ואין ערוך מהות התענוג שבעוה"ז למהות התענוג שבג"ע [שבגן עדן] התחתון כו' וגבוה מעל גבוה²⁵ כו' אבל אור א"ס ב"ה נק' מקור התענוגים.

Y todo el nivel del deleite de este mundo, considerado en su conjunto, proviene únicamente de la ruptura, en la que cayó la escoria, etc.; no hay comparación entre la esencia del deleite de este mundo y la esencia del deleite del Gan Eden inferior, etc., “y más alto aún”, etc. Pero la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, es llamada “la fuente de los deleites”.

Todo el deleite de este mundo proviene únicamente de la ruptura de las vasijas, en la que la escoria cayó a los mundos inferiores. No puede compararse con el deleite del Gan Eden inferior; cada nivel superior está muy por encima del que se encuentra debajo, pero la Luz Infinita es llamada “la fuente de los deleites”.

12 והיינו אור וזיו גילוי א"ס ב"ה ולא עצמותו שבעצמותו לא שייך לומר כן. רק בבחי' האור שייך לומר מקור התענוגים והתגלותו הוא בחכמה הנקרא עדן ע"י צמצום רב ועצום

Es decir, la luz y el resplandor de la revelación del Infinito (Ein Sof), bendito sea, y no Su esencia, pues de Su esencia no corresponde decir esto. Solo respecto del nivel de la luz corresponde decir “fuente de deleites”. Y su revelación se produce en Jojmá (sabiduría), que es llamada Edén, mediante un tzimtzum (contracción) grande e inmenso;

Incluso “fuente de deleites” describe únicamente la luz y el resplandor que D'os revela, no Su esencia, a la que no se aplica tal descripción. Esa luz se revela en Jojmá, llamada Edén, pero solo mediante una gran contracción (tzimtzum).

כי כדי להיות נמשך הארה בחכמה שהוא מקור להשגות הנשמות שאין ערוך אליו ית' צ"ל צמצום רב. שע"י נשתנה ממהות למהות שאין מהות התענוג המתגלה בחכמה מערך מהות מקור התענוגים.

pues para que un resplandor llegue a Jojmá, que es la fuente de las comprensiones de las almas, las cuales no tienen comparación con Él, bendito sea, debe haber un gran tzimtzum, por medio del cual cambia de una esencia a otra, de modo que la esencia del deleite que se revela en Jojmá no es del mismo orden que la esencia de la fuente de deleites.

Jojmá es la fuente de aquello que las almas pueden comprender, y las almas no tienen comparación con D'os; para que la luz llegue allí, debe contraerse tanto que cambia de naturaleza. Por eso, el deleite que se revela en Jojmá es de un orden distinto de la fuente de deleites misma.

כ"א עד"מ השערות הנמשכים מן המוח שהם בחי' מותרות מותרי מוחין עד שיכול לקוץ ולגלח השערות משא"כ קרום של מוח אם ניקב טרפה.^{26, 27}

Más bien, a modo de analogía, [es como] los cabellos que salen del cerebro, que son el nivel de los excedentes, los excedentes del cerebro, hasta el punto de que se pueden cortar y afeitarse los cabellos; en cambio, si se perfora la membrana del cerebro, [el animal] queda trefá (fatalmente defectuoso).

La analogía es la del cabello, que crece de la cabeza como un mero excedente del cerebro y puede cortarse o afeitarse sin causar daño. La membrana que rodea el cerebro es distinta: si se perfora, el animal queda trefá, fatalmente defectuoso, tal como dictamina la Mishná.

13 והיינו לפי שהשערות נמשכים מהגלגלת החופה ומכסה על המוחין. וכך למעלה בחי' כתר הנקי גלגלתא הוא המלביש הארת

Y esto se debe a que los cabellos se extienden desde el cráneo, que hace de dosel y cubre el cerebro. Así también arriba: el nivel de Kéter (la Corona), llamado Gulgulta (el cráneo), es el que reviste la irradiación de

El cabello crece del cráneo, que cubre y envuelve el cerebro. Del mismo modo, arriba, Kéter, llamado Gulgulta (el cráneo), es la cobertura que reviste la luz del Infinito.

א"ס ב"ה וממנו נמשך אח"כ ע"י שערות ומזלות אבל בחי' תענוג עליון המלוכש בו הוא בחי' א"ס שלמעלה מעלה מבחי' הכתר וגלגלתא.

el Infinito (Ein Sof), bendito sea, y desde allí [la luz] se hace descender después por medio de los cabellos y los mazalot (flujos); pero el nivel del deleite supremo revestido en él es el nivel del Infinito, que está muy, muy por encima del nivel de Kéter y Gulgalta.

Desde Kéter, la luz desciende por medio de "cabellos" y "flujos" (mazalot), que llevan una luz contraída a los niveles inferiores. Pero el deleite supremo revestido dentro de Kéter es el Infinito mismo, muy por encima de Kéter y Gulgalta.

SECCIÓN 5 • 14-16

La voluntad y el deleite en las mitzvot

14 וענין הכתר הוא תר"ך עמודי אור^{28,29} שהם תר"ג מצות דאורייתא וז' מצות דרבנן, והיינו עד"מ בחי' הרצון שבמצות שהן רצון העליון והרצון הוא בחי' חיצוניות היינו בחי' גלגלתא. שחופה ומלביש על הפנימית והוא בחי' עתיקא.

El concepto de Kéter (la Corona) son los 620 pilares de luz, que corresponden a las 613 mitzvot de la Torá y las siete mitzvot de los Sabios. Es decir, a modo de analogía, el nivel de la voluntad que está en las mitzvot, que es la voluntad suprema. La voluntad es el nivel de la dimensión exterior (jitzoniut), es decir, el nivel de Gulgalta, que cubre y reviste la dimensión interior (pnimiut); este es el nivel de Atika.

La palabra Kéter (כתר) tiene un valor numérico de 620, y los cabalistas hablan de sus 620 pilares de luz; estos son las 613 mitzvot de la Torá y las siete mitzvot de los Sabios. Son la voluntad suprema que está en las mitzvot, y la voluntad es el nivel exterior, Gulgalta, que cubre el nivel interior, Atika, el deleite supremo.

15 ועד"מ באדם שיש לו רצון כמו לנסוע לאיזה מקום למסחור הרי רצון זה הוא רק חיצוניות אבל הפנימית והמכוון הוא התענוג שיתענג מהריוח שירויח במסחור ההוא.

A modo de analogía, en una persona que tiene la voluntad, por ejemplo, de viajar a algún lugar para comerciar, esa voluntad es solo la dimensión exterior (jitzoniut); pero la dimensión interior (pnimiut) y el propósito es el deleite que obtendrá de las ganancias que logre en ese comercio.

Una persona puede querer viajar a algún lugar por negocios; ese querer es solo la capa exterior. Su núcleo interior y su verdadero propósito es el placer que espera obtener de las ganancias.

וכך בחי' עתיקא תענוג העליון הוא פנימית הרצון שבמצות אלא שהרצון הנקי' גלגלתא הוא מלבישו ומעלימו שלא יהיה בגילוי

Del mismo modo, el nivel de Atika, el deleite supremo, es la dimensión interior de la voluntad presente en las mitzvot; solo que la voluntad, llamada Gulgalta, lo reviste y lo oculta, de modo que no se revele,

Así también ocurre en lo Alto: Atika, el deleite supremo, es el núcleo interior de la voluntad expresada en las mitzvot. Pero la voluntad, Gulgalta, lo envuelve y lo oculta, de modo que solo se perciba la voluntad.

אלא הרצון בלבד וכענין שתוק כך עלה במחשבה ³⁰ [וכמבואר במ"א בביאור ע"פ אני ³¹ ה' אלקיכם דפ' ציצית].

sino únicamente la voluntad; y [esto es] como en el asunto de «Calla; así se le ocurrió en el pensamiento». [Y como se explica en otro lugar, en la explicación del versículo «Yo soy Havaia, su D'os», en la sección de tzitzit.]

Esto es como la respuesta de D'os a Moshé en el Talmud: «Calla; así se le ocurrió en el pensamiento»: se expresa la voluntad, mientras que la razón y el deleite que hay detrás permanecen ocultos. El texto entre corchetes remite a la explicación de «Yo soy Havaia, su D'os» en la sección de tzitzit (Likkutei Torah, Sh'laj).

16 וממנו הוא שנמשך אח"כ הארה ע"י צמצום להתלבש בחכמה וזהו ביו"ד נברא ³² העוה"ב [העולם הבא] בחי' שערות אבא יונק ממזלא ולפיכך אינו ממהות עצם התענוג העליון כו'.

Y de ello se hace descender después un resplandor, mediante el tzimtzum (contracción), para que se invista en Jojmá (sabiduría). Y esto es [lo que significa] “Con la yud fue creado el Mundo Venidero”: el nivel de los cabellos; Aba recibe sustento del Mazla. Por eso, no es de la naturaleza de la esencia misma del deleite supremo, etc.

Desde Kéter descende un resplandor, mediante una contracción, hacia Jojmá: como dice el Talmud, “el Mundo Venidero fue creado con la yud”, la letra pequeña que representa a Jojmá. Este es el nivel de los “cabellos”: Aba (Jojmá) recibe sustento del Mazla, por lo que su deleite no es la esencia del deleite supremo.

[וזהו בורא קדושים ישתבח שמך³³ שמ"ו בגמטריא רצון³⁴ שמזה מקבלים כל בחי' הקדושים שהוא בחי' חכמה שנק' קדש³⁵ כו' ועמ"ש ע"פ את שבתותי תשמרון]

[Y esto es "Creador de seres santos, sea alabado Tu Nombre": shemo (Su Nombre) tiene el mismo valor numérico que ratzon (voluntad), pues de este reciben todos los niveles de los seres santos, que corresponden al nivel de Jojmá, llamada kodesh (santo), etc. Y véase lo escrito sobre el versículo "Guardarán Mis Shabatot".]

El texto entre corchetes alude a la bendición matutina "Creador de seres santos, sea alabado Tu Nombre": shemo ("Su Nombre", 346 = שמו) equivale a ratzon (רצון = 346), la voluntad de la cual reciben los "seres santos"; estos son Jojmá, llamada "santa". También remite al discurso sobre "Guardarán Mis Shabatot".

והנה דוד שיבח התורה בבחינת היותם רצון העליון שזהו ענין זמירות כמשל שמזמרים זמר א' כמה פעמים מגודל יפיו.

Ahora bien, David alabó la Torá en cuanto a que sus preceptos son la voluntad suprema; esto es lo que expresa la idea de "canciones" (zemiroth), como en la analogía de cantar una misma canción muchas veces debido a su gran belleza.

David alabó los preceptos de la Torá como voluntad suprema, y por eso los llamó "canciones": una canción se canta una y otra vez porque es muy bella.

כך עם היות מעלתם זו שהם רצון העליון. הוא זמר אחד שהרי הוא השבח הכולל של כל המצות שכולן הן רצונו.

Así también, aunque esta virtud suya —que son la voluntad suprema— constituye una sola canción, pues es la alabanza que abarca todos los mitzvot, ya que todos son Su voluntad,

El hecho de que sean la voluntad de D'os es una alabanza que se aplica por igual a cada mitzvá; por eso constituye una sola canción: todos los mitzvot son igualmente Su voluntad.

אבל יש לשמוח בזמר זה כל פעם מרוב כל, כי רצון זה הוא למעלה מבחי' החכמה והטעם עד שמבחי' שיערה אחת הנמשכת מהרצון והוא בחי' המזלות כו'

sin embargo, hay que alegrarse cada vez por esta canción más que por la abundancia de todas las cosas, pues esta voluntad está por encima del nivel de la sabiduría y la razón, al punto de que de un solo cabello que se extiende desde la voluntad —el nivel de los mazalot (flujos)—, etc.,

Sin embargo, hay que alegrarse cada vez por esa única canción más que por cualquier abundancia, porque esta voluntad está por encima de la sabiduría y la razón. Incluso un solo "cabello" que se extiende desde ella —el nivel de los flujos (mazalot)— da origen a los mundos.

מזה מתהווים כל העולמות ג"ע [גן עדן] התחתון שאמרו עליו מוטב דלידייניה ³⁶ כ"י וג"ע [וגן עדן] העליון עד אין קץ כ"י ואפילו חכמה עילאה עדן כנ"ל.

surgen todos los mundos: el Gan Eden inferior, respecto del cual dijeron: “Mejor que sea juzgado, etc.”; y el Gan Eden superior, sin fin, etc.; e incluso la Jojmá suprema (Jojmá Ilaá), Eden, como se mencionó arriba.

De ese único cabello surgen todos los mundos: el Gan Eden inferior, tanpreciado que el Talmud dice que es “mejor que sea juzgado” y luego entre en él; el Gan Eden superior, sin fin; e incluso la Jojmá suprema, que se llama Eden.

SECCIÓN 6 • ¶ 17-18

Por qué David fue castigado

17 ולכן אמר על החוקים שהם המצות שכלא טעם ובאמת כל המצות נק' חוקיך כי אין ערוך הטעם המושג לאמיתית הטעם.

Por eso dijo de los decretos (jukim), que son las mitzvot que no tienen una razón: en verdad, todas las mitzvot son llamadas “Tus decretos”, pues la razón que podemos comprender no se compara con la razón verdadera.

David dijo esto de los “decretos” (jukim), las mitzvot cuya razón no está expresada. En verdad, todas las mitzvot son “decretos”, porque la razón que podemos comprender no es nada en comparación con su razón verdadera.

זמירות היו לי שהיו יקרים מאד אצלו מאחר שהן רצון העליון ומשערה א' בלבד הנמשך ממנו מתהווים כל החכמות והתענוגים שבעולמות אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] כ"י.

“Han sido canciones para mí”: pues eran muy preciadas para él, ya que son la voluntad suprema; y de un solo cabello que se desprende de ella llegan a existir todas las sabidurías y los deleites de los mundos de Atzilut, Beriá, Yetzirá y Asiá, etc.

Eran “canciones” para David porque son la voluntad suprema, de un solo cabello de la cual provienen toda la sabiduría y los deleites de los cuatro mundos: Atzilut, Beriá, Yetzirá y Asiá.

[ונמצא שיבח דוד את המצות כמעלתם העליונה יותר מבחינת היותם בג"ע [בגן עדן] העליון תענוג הנשמות כ"י

[Resulta, entonces, que David alabó las mitzvot por su virtud suprema, superior incluso al nivel en que se encuentran en el Gan Eden superior, donde son el deleite de las almas, etc.,

Así, David alabó las mitzvot por una cualidad aún superior al lugar que ocupan en el Gan Eden superior, donde son el deleite de las almas.

שזהו נמשך רק משערה א' לבד הנמשכת מהרצון והכתר בחי' [בחכמה עילאה] מקור ושרש הגי' [הגן עדן] והוא שיבחרם בבחי' היותם רצון העליון עצמן כו'.

pues eso se desprende únicamente de un solo cabello que procede de la voluntad y de Kéter (la Corona) y llega a la Jojmá suprema (Jojmá Ilaá), la fuente y raíz del Gan Eden; y él las alabó en cuanto son la voluntad suprema misma, etc.]

El deleite del Gan Eden proviene únicamente de un solo cabello que se desprende de la voluntad y de Kéter y llega a la Jojmá suprema, fuente del Gan Eden. David alabó las mitzvot como la voluntad suprema misma.

אך מ"מ נענש דוד ע"ז, כי מעלתן זו אינן אלא בחי' חיצוניות שחיצוניותן הוא בחי' רצון העליון וגלגלתא.

Sin embargo, David fue castigado por ello, pues esta virtud de las mitzvot no es sino el nivel de su dimensión exterior (jitzoniut), ya que su dimensión exterior es el nivel de la voluntad suprema y de Gulgalta.

Aun así, David fue castigado, porque esta cualidad corresponde únicamente al aspecto exterior de las mitzvot: su aspecto exterior es la voluntad suprema, Gulgalta.

18 והיה לו לשבח התורה בבחי' פנימיותה שהוא בחי' התענוג עליון שהוא הגבה למעלה מהרצון עליון כנ"ל [וע' באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה דוד זמירות קרית להו והלכך גם כו']

Debería haber alabado la Torá en el aspecto de su dimensión interior (pnimiut), que es el nivel del deleite supremo, muy por encima de la voluntad suprema, como se mencionó antes. [Y véase Iggeres HaKodesh, la sección que comienza “David, las llamaste canciones”, “Y por eso también, etc.”,

David debería haber alabado la dimensión interior de la Torá, el deleite supremo, que está por encima de la voluntad suprema. El corchete remite al pasaje de Iggeres HaKodesh que comienza con las palabras del Talmud a David: “Las llamaste canciones”, en las palabras “Y por eso también”.

ע"ש והיינו כי הרצון עליון הוא מקור ושרש הנאצלים משא"כ בחי' עתיק כו'] ומצד בחי' פנימיותן véase allí. Es decir, la voluntad suprema es la fuente y raíz de los emanados, a diferencia del nivel de Atik, etc.] Y desde el aspecto de su dimensión interior,

La razón es que la voluntad suprema es la fuente y raíz de todos los niveles emanados, mientras que Atik, el deleite, está por encima de ella. Desde la perspectiva de la dimensión interior de las mitzvot, el panorama cambia.

הנה יש תענוג פרטי לכל מצוה בפ"ע [בפני עצמו] כו' ולא כמשל זמר אחד כו' [ועמ"ש בד"ה למנצח על השמינית מענין חיצוניות א"ק [אדם קדמון] ופנימיות / ופנימית] א"ק [אדם קדמון].

hay un deleite particular para cada mitzvá por separado, etc., y no como en la analogía de una sola canción, etc. [Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Para el conductor, sobre la sheminit”, acerca de la dimensión exterior de Adam Kadmon y la dimensión interior de Adam Kadmon.]

Allí, cada mitzvá tiene su propio deleite particular, de modo que no se trata de una sola canción repetida. El corchete remite al discurso “Para el conductor, sobre la sheminit”, acerca de las dimensiones exterior e interior de Adam Kadmon, el nivel primordial que está por encima de todos los mundos.

SECCIÓN 7 • 19-20

Cara a cara y «un deleite día tras día»

19 וזה היי [היה] הגילוי במ"ת [במתן תורה] דכתיב פנים בפנים³⁷ דבר ה' שהיה ההתגלות בחינת הפנימית של המצות שהוא בחי' התענוג עליון של אותו הדבור

Y esta fue la revelación en la Entrega de la Torá, como está escrito: “Cara a cara habló Havaíá”: la revelación fue del nivel de la dimensión interior (pnimiut) de las mitzvot, que es el nivel del deleite supremo de aquella expresión.

Esto es lo que se reveló en el Sinaí: “Cara a cara habló Havaíá” significa que se reveló la dimensión interior de las mitzvot, el deleite supremo contenido en cada expresión. Hasta ahora, las mitzvot habían sido descritas desde su aspecto exterior, la voluntad; en el Sinaí resplandeció su deleite interior.

ולכן פרח נשמתם על כל דבור, שכל דבור היי [היה] בו גילוי עונג בפ"ע [בפני עצמו] כו' וגילוי זה דבחי' פנים העליונים היינו ע"י שגם מלמטה היה בחי' החזרת פנים

Por eso sus almas salían volando con cada expresión, pues en cada una se revelaba un deleite propio, etc. Y esta revelación del nivel del Rostro supremo se produjo porque también desde abajo hubo el nivel de volver el rostro,

Por eso, como dicen los Sabios, las almas del pueblo salían volando con cada expresión: cada una revelaba un deleite propio. Esta revelación del “Rostro” supremo se produjo porque también el pueblo de abajo había vuelto su rostro hacia D'os.

דהיינו ע"י ז' שבועות מיצ"מ [מיציאת מצרים] עד מ"ת [מתן תורה] שהוא ענין ז' שבועות דספירת העומר (ועיין בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] בזהר ר"פ שמות ד"ב סע"ב [סוף עמוד ב] בשם המדרש שגם ביצ"מ [ביציאת מצרים] ספרו ישראל נ' יום למ"ת [למתן תורה] ועיין בזהר פ' אמור דצ"ז)

es decir, por medio de las siete semanas desde el Éxodo de Egipto hasta la Entrega de la Torá, que corresponden a las siete semanas de la Cuenta del Ómer (véase el comentario de Ramaz sobre el Zóhar, al comienzo de Parashat Shemot, folio 2, final del lado b, que cita el Midrash según el cual también en el Éxodo de Egipto Israel contó cincuenta días hasta la Entrega de la Torá; véase también el Zóhar, Parashat Emor, folio 97),

Ese giro tuvo lugar durante las siete semanas desde el Éxodo hasta la Entrega de la Torá, las siete semanas del Ómer. Ramaz, en su comentario sobre el Zóhar al comienzo de Shemot, cita un Midrash según el cual también en el Éxodo Israel contó cincuenta días hasta la Entrega de la Torá; el texto también remite al Zóhar sobre Emor.

שהפכו פנימיותם וכל המדות שתהיינה לה' לבדו וכמים הפנים לפנים³⁸ כי לפי הפנים שמראים מלמטה כן כו'.

en las que transformaron su dimensión interior y todos sus atributos emocionales (midot), para que fueran exclusivamente para D'os; y [es] “como el agua refleja el rostro frente al rostro”, pues según el rostro que se muestra desde abajo, así, etc.

Durante esas semanas transformaron su interior y todas sus emociones para que fueran exclusivamente para D'os. Así como el agua refleja exactamente un rostro, el rostro que se muestra desde abajo determina el rostro que se revela desde arriba.

וכמ"כ [וכמו כן] עכשיו כתיב ואהיה שעשועים יום יום³⁹ ע"י ק"ש [קריאת שמע] במס"נ [במסירות נפש] בכל יום ממשיכים מלמעלה גילוי התענוג עליון והתלבשותו בנאצלים כתר וחכמה.

Del mismo modo, ahora está escrito: “Y era un deleite (shaashuim) día a día”: mediante la recitación del Shemá con autosacrificio (mesirut néfesh) cada día, se atrae desde arriba la revelación del deleite supremo y su investidura en los emanados, Kéter (la Corona) y Jojmá (sabiduría).

Del mismo modo, también hoy, cada día: el versículo dice “un deleite día a día”, porque mediante la recitación diaria del Shemá con autosacrificio, la persona atrae el deleite supremo y su investidura en los niveles emanados de Kéter y Jojmá.

והם הנק' יום יום. (ועיין ברבות שיר השירים ע"פ ראשו כתם פז⁴⁰ מענין יום יום) וזהו אני תורתך שעשעתי.⁴¹

Y a ellos se los llama “día a día”. (Véase también Midrash Rabbá, Shir Hashirim, sobre el versículo “Su cabeza es oro puro”, acerca del concepto de “día a día”). Y esto es [lo que significa] “Yo (ani), en Tu Torá me deleité (shiashati)”.

Kéter y Jojmá son el “día, día” del versículo; el texto remite al Midrash sobre Shir Hashirim, acerca de “Su cabeza es oro puro”, en relación con este “día a día”. La misma idea explica el versículo “Yo (ani), en Tu Torá me deleité”.

שכדי להיות תורתך שעשעתי שיתלבש בחי' התענוג עליון בהרצון עליון הנק' גלגלתא ובחכמה עילאה הנק' עדן הוא ע"י אני,

Pues para que se dé “en Tu Torá me deleité”, es decir, para que el nivel del deleite supremo se invista en la voluntad suprema, llamada Gulgalta, y en la Jojmá suprema (Jojmá Ilaá), llamada Eden, se requiere “Yo” (ani),

Para que el deleite supremo se invista en la voluntad (Gulgalta) y en la Jojmá suprema (Eden), y así la Torá se convierta en deleite, se requiere ani, “Yo”.

דהיינו כשעושה מבחי' אני אין שהוא ביטול היש. ע"י דייקא ממשיכים בחי' שעשועים ותענוג עליון הנ"ל.

es decir, cuando uno convierte el nivel de ani (Yo) en ayin (nada), lo cual es la anulación del yesh (algo). Precisamente mediante esto se atrae el nivel de shaashuim (deleite) y el deleite supremo mencionado antes.

Las letras de ani (אני, “Yo”) también forman ayin (אין, “nada”): cuando la persona convierte su “Yo” en “nada”, anulando su sentido de sí, precisamente eso atrae el deleite supremo (shaashuim).

20 ויסוד כל התורה הוא ביטול היש לאין שכשלוקח האתרוג למצוה שורה עליו בחי' אין ורמ"ח מ"ע [מצות עשה] רמ"ח איברים כמשל האבר שבו נמשך חיות הנפש.

Y el fundamento de toda la Torá es la anulación del yesh (“algo”) en ayin (“nada”): cuando uno toma el etrog para cumplir la mitzvá, reposa sobre él el nivel de ayin. Y las 248 mitzvot positivas son 248 miembros, como en la analogía del miembro al que se transmite la fuerza vital del alma.

El fundamento de toda la Torá es transformar el yesh, “algo”, en ayin, “nada”. Cuando una persona toma el etrog para cumplir la mitzvá, reposa sobre él el nivel de ayin; y las 248 mitzvot positivas son como 248 miembros, cada uno de ellos una vasija en la que fluye la fuerza vital del alma.

וגם הנפש מקבלת ממנו כי לולי האבר לא היתה הנפש עושה פעולתה כו' וכך ע"י המצות נעשה ביטול היש לאין וע"י ביטול

Y el alma también recibe de él, pues, de no ser por el miembro, el alma no podría realizar su acción, etc. Del mismo modo, por medio de las mitzvot se produce la anulación del yesh en ayin; y por medio de la anulación

El alma también recibe del miembro, pues sin él no podría actuar. Del mismo modo, las mitzvot producen la anulación del yesh en ayin, y esto tiene un efecto en lo Alto.

היש זה מעורר למעלה גילוי אין העליון הוא בחי' תענוג העליון דקמיה באמת כולא כלא חשיבא⁴² כי מה שהאדם מבטל עצמו אינו אמת עדיין

del yesh, esto despierta en lo Alto la revelación del Ayin supremo, que es el nivel del deleite supremo, ante Quien, en verdad, "todo es considerado como nada". Pues la anulación que hace una persona de sí misma todavía no es la verdad,

Esta anulación despierta en lo Alto la revelación del Ayin supremo, el deleite supremo ante el cual, como dice el Zóhar, "todo es considerado como nada". La propia anulación de la persona todavía no expresa plenamente la verdad de esa nada.

אלא שעיי' נמשך גילוי אין כו' [ובאדר"ז [ובאדרא זוטא] דרפ"ח תחלת ע"ב ובגין כך ע"ק [עתיקא קדישא] איקרי אין⁴³ והוא למעלה מבחי' גלגלתא כנ"ל ועמ"ש מענין זה ע"פ את שבתותי תשמרו]

sino que por medio de esto se hace descender la revelación del Ayin, etc. [Y en el Idra Zuta, folio 288, al comienzo del lado b: "Y por eso Atika Kadisha es llamado Ayin"; y está por encima del nivel de Gulgalta, como se mencionó antes. Véase también lo escrito acerca de este tema sobre el versículo "Guardarán Mis Shabatot".]

Sin embargo, por medio de esto se hace descender el Ayin supremo. El texto entre corchetes cita el Idra Zuta: Atika Kadisha es llamado Ayin, "Nada", y está por encima de Gulgalta, la voluntad.

וזהו ענין שעשועים יום יום כי בכל יום עושה האדם מיש אין מחדש ועיקר בחי' זו ע"י מס"נ [מסירות נפש] בק"ש [בקריאת שמע] כנ"ל:

Y este es el sentido de "deleites día tras día", pues cada día la persona hace nuevamente ayin a partir del yesh; y este nivel se alcanza principalmente por medio del autosacrificio (mesirut néfesh) en la recitación del Shemá, como se mencionó antes.

Esto es "deleites día tras día": cada día la persona se hace ayin nuevamente, principalmente por medio del autosacrificio en el Shemá.

SECCIÓN 8 • 121-23

«Jugando delante de Él en todo momento»

21 ג משחקת לפניו בכל עת.⁴⁴ ב' עתים הן כנודע שיש כמה זמנים שונים במל' פעמים עומדת פב"פ [פנים

בפנים] ופעמים עד החזה דז"א ופעמים נקודה תחת היסוד

3. «Jugando delante de Él en todo momento». Hay dos momentos, como es sabido, pues hay varios momentos distintos en Maljut (soberanía): a veces está cara a cara; a veces, hasta el pecho de Zeir Anpín (los atributos emocionales); y a veces, como un punto debajo de Yesod (fundamento).

La sección 3 explica «jugando delante de Él en todo momento». «Momentos», en plural, significa dos momentos, porque Maljut, la fuente de las almas, ocupa distintas posiciones: a veces está cara a cara con Zeir Anpín; a veces llega solo hasta su pecho; y a veces es apenas un punto debajo de su Yesod.

והיינו שפעמים מקור נשמות ישראל פנימיותם לה' ופעמים בבחי' אחוריים וכמ"ש עת לחבק ועת

לרחוק מחבק⁴⁵ [וע' בזהר פ' אחרי דני"ח סע"א [סוף עמוד א] וע"ב]

Es decir, a veces la fuente de las almas de Israel [tiene] su dimensión interior (pnimiut) dirigida hacia D'os, y a veces [se encuentra] en el nivel de la parte posterior (ajoráyim); como está escrito: «Tiempo de abrazar y tiempo de abstenerse de abrazar» [y véase el Zohar, Parshat Ajarei, folio 58, final de la cara a y cara b];

En términos de las almas, a veces la fuente de las almas de Israel se dirige a D'os con su dimensión interior, y a veces solo con su parte posterior (ajoráyim). Como dice Kohelet: «Tiempo de abrazar y tiempo de abstenerse de abrazar».

כי וימינו תחבקני⁴⁶ כתיב ועי"ז גורם שתהיה פנים בפנים [עמ"ש בד"ה חייב אינש לבסומי⁴⁷ בפוריא⁴⁸

בענין שכפה עליהם הר כגיגית⁴⁹ שהוא בחינת וימינו תחבקני כו'

pues está escrito: «Y Su mano derecha me abraza», y esto hace que se produzca una unión cara a cara [véase lo escrito en el discurso que comienza «La persona está obligada a embriagarse en Purim», acerca de «Puso sobre ellos la montaña como un barril», que corresponde al nivel de «Y Su mano derecha me abraza», etc.,

El abrazo es «Su mano derecha me abraza»: los Jasadim, y da lugar a la unión cara a cara. La referencia entre corchetes remite al discurso de Torah Ohr sobre beber en Purim, donde la montaña que fue sostenida sobre Israel «como un barril» en Sinaí corresponde a este abrazo de la mano derecha.

ע"ש וע' בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער חג הסוכות] ופעמים עת לרחוק מחבק שהחסדים מכוסים ביסוד אימא ואינן מתגלים ומאירים אלא נעלמים בתוך הבינה.

véase allí; y véase Pri Etz Jaim, Sha'ar Chag HaSukkos (la Puerta de la Festividad de Sucot)]. Y a veces es «tiempo de abstenerse de abrazar», cuando los Jasadim (bondades) están cubiertos en el Yesod de Ima y no se revelan ni resplandecen, sino que permanecen ocultos dentro de Biná (entendimiento).

La referencia entre corchetes también remite a la Puerta de Sucot de Pri Etz Jaim. «Tiempo de abstenerse de abrazar» es cuando los Jasadim están cubiertos en el Yesod de Ima y no resplandecen, sino que permanecen ocultos dentro de Biná.

22 וע"ז אומרים ופרוס עלינו סוכת שלומך⁵⁰ ואותה אנו מבקשים וימינך מקרב חיקך כלה⁵¹ שיצאו החסדים מיסוד אימא שהוא בחי' תשבע"פ [תורה שבעל פה] ששם האור גנוז ולהיות ימין ה' עושה חיל כו'.

Y acerca de esto decimos: «Extiende sobre nosotros la sucá de Tu paz»; y esto es lo que pedimos: «Que Tu diestra salga de dentro de Tu seno», que los Jasadim salgan del Yesod de Ima, que es el nivel de la Torá Oral, donde la luz está oculta, y que «la diestra de Havaíá obra con valentía», etc.

Por eso decimos en las bendiciones vespertinas del Shemá: «Extiende sobre nosotros la sucá de Tu paz», y pedimos, con las palabras del salmista, que D'os haga salir Su diestra de Su seno. Pedimos que los Jasadim salgan del Yesod de Ima, la Torá Oral donde la luz está oculta, para que «la diestra de Havaíá obra con valentía».

ועל הבי' עתים הוא אומר משחקת כי בכל אי' מישראל יש בחי' מס"נ [מסירות נפש] ורצון לה' אלא שיש מי שהוא בבחי' אחוריים כו'.

Y de los dos momentos dice «jugando», pues en cada judío hay un nivel de autosacrificio (mesirut néfesh) y voluntad hacia D'os; solo que hay quien está en el nivel de la espalda (ajoráyim), etc.

A ambos momentos se los llama «jugando», porque todo judío tiene autosacrificio y voluntad hacia D'os; solo que algunos están, por ahora, en el estado de «espalda» (ajoráyim).

23 ואעפ"כ [ואף על פי כן] גם אז יכול לעבוד עבודה תמה ולמס"נ [ולמסירות נפש] באחד [ועמ"ש בד"ה זכור את אשר עשה לך עמלק בדרך⁵² כו' בענין ואזניך תשמענה דבר מאחריך לאמר זה הדרך⁵³ כו']

Y, aun así, también entonces puede servir con un servicio íntegro y entregarse en autosacrificio (mesirut néfesh) en “Uno” [véase también lo escrito en el discurso que comienza “Recuerda lo que Amalek te hizo en el camino”, etc., acerca de “Y tus oídos oirán detrás de ti una palabra que dirá: ‘Este es el camino’”, etc.].

Incluso en el estado de “espalda”, la persona puede servir a D'os de todo corazón y entregarse en la palabra “Uno” del Shemá. El texto entre corchetes remite al discurso sobre “Recuerda lo que Amalek te hizo”, acerca de “tus oídos oirán detrás de ti una palabra”.

ולכן גם ממנו הוא צחוק מביטול היש לאין ועי"ז מעוררים למעלה גילוי שעשועים עליונים בכתר וחכמה כו'.

Por lo tanto, también de él proviene la risa por la anulación del yesh (algo) en el ayin (nada); y mediante ello se despierta arriba la revelación de los deleites supremos (shaashuim) en Kéter (la Corona) y Jojmá (sabiduría), etc.

También de él proviene la “risa”, el gozo de arriba ante la anulación del yesh en el ayin. Esto despierta los deleites supremos en Kéter y Jojmá.

[ושחוק זהו ענין התגלות התענוג ועיין בעי"ח [בעץ חיים] שער לידת המוחין פ"ב [פרק ב'] ושער לאה ורחל פ"ג [פרק ג']⁵⁴ דשחוק הוא ב"פ [בי פעמים] אור⁵⁵ וכן ואהבת ב"פ [בי פעמים] אור, וב"פ [ובי פעמים] אור זהו ענין ושמתי כד כד,

[La risa (sejok) es la revelación del deleite. Véase Etz Chaim, Sha'ar Leidas HaMochin (la Puerta del Nacimiento de los Mojin), capítulo 2, y Sha'ar Leah veRachel (la Puerta de Leah y Rachel), capítulo 3: sejok equivale a dos veces or (luz), y asimismo ve'ahavta (“y amarás”) equivale a dos veces or; y esas dos veces or aluden a “Haré que el kad sea como el kad”,

La risa es la revelación del deleite. Etz Chaim señala que sejok (שחוק = 414) equivale a dos veces or (= אור = 207), y lo mismo ocurre con ve'ahavta (ואהבת = 414; la nota de Kehot indica que la referencia a Sha'ar Leah veRachel corresponde a esto); el texto vincula esta luz duplicada con kad kad (כד = 24) en Isaías.

והיינו כ"ד אותיות שיש בפסוק בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] דק"ש [דקריאת שמע] שחרית וערבית וכנ"ל שע"י ביטול היש ומס"נ [ומסירות נפש] דק"ש [דקריאת שמע] נמשך התענוג עליון והשחוק כו'

es decir, las 24 letras del versículo “Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás”, que se dice en el Shemá de la mañana y de la noche; y, como se mencionó antes, mediante la anulación del yesh y el autosacrificio del Shemá se atraen el deleite supremo y la risa, etc.

Los dos veinticuatro son las 24 letras de “Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás”, que se dice en el Shemá de la mañana y de la noche. Mediante la anulación y el autosacrificio del Shemá se atraen el deleite supremo y la risa.

וע"ש דפ"ב [דפרק ב'] כ"ד זהו ענין אשת חיל כו' ומזה יובן ענין ימין ה' עושה חיל, ועיין באוצ"ח [באוצרות

חיים] דנ"ח מענין זה (ועיין בב"י [בבית יוסף] ומ"א [ומגן אברהם] סס"י [סוף סימן] תק"ס)

Véase allí, en el capítulo 2, que 24 alude a “una mujer virtuosa (jáil)”, etc.; y de esto se comprenderá el sentido de “La diestra de Havaíá obra con vigor (jáil)”. Véase también Otzros Chaim, folio 58, acerca de este tema. (Véase asimismo Beis Yosef y Magen Avraham, al final de la sección 560).

Etz Chaim también relaciona 24 con “una mujer virtuosa (jáil)”, y jáil (48 = חיל) equivale a dos veces 24, lo que explica “La diestra de Havaíá obra con vigor (jáil)”. El texto también remite a Otzros Chaim, y a Beis Yosef y Magen Avraham al final de Oraj Jaim 560, donde se establece que en este mundo no se debe llenar la boca de risa.

ועכשיו נאמר בתורה משחקת לפניו בכל עת ולעתיד אז ימלא שחוק פינו⁵⁶ גם שחוק כחשבון מקור חיים ע"ש

Y ahora se dice de la Torá: “jugando ante Él en todo momento”; y en el futuro, “Entonces nuestra boca se llenará de risa”. Sejok (risa) también tiene el mismo valor numérico que mekor chaim (fuente de vida), llamado así por

Ahora la Torá está “jugando ante Él en todo momento”, pero en el futuro “nuestra boca se llenará de risa”. Sejok (414 (שחוק, 414) también equivale a mekor chaim (מקור חיים, “fuente de vida”, 414).

כי עמך מקור חיים⁵⁷ והוא ג"כ כחשבון גימטריא אור א"ס שעל ידי גילוי אור אין סוף ב"ה נמשך התענוג עליון

“pues contigo está la fuente de vida”; y también tiene el mismo valor numérico, según la guematria, que Or Ein Sof; porque mediante la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, se atrae el deleite supremo,

Esto alude a “Pues contigo está la fuente de vida”. También es el valor numérico de Or Ein Sof (אור אין סוף, 414 = 207 + 207), pues la revelación de la Luz Infinita atrae el deleite supremo.

שהוא מקור חיים מקור התענוגים והתגלות התענוג זהו ענין השמחה והשחוק ועיין בזהר ס"פ וילך ובפי' וירא דקי"ד א' ובפי' חיי שרה דף קכ"ז א' ועיין בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] בישעי' [בישעיה] ע"פ ולא בכסף תגאלו מענין ישחק בשי"ן]:

que es “la fuente de vida”, la fuente de los deleites; y la revelación del deleite es el sentido del regocijo y la risa. Véase también el Zohar, al final de la parashá Vayelej, y en la parashá Vayera, folio 114a, y en la parashá Jayei Sara, folio 127a; y véase Likkutei Torah del Arizal sobre Isaías, acerca del versículo “Y no con dinero serán redimidos”, respecto de Yisjak escrito con shin.]

El deleite supremo es “la fuente de vida”, la fuente de todos los deleites, y su revelación es el regocijo y la risa. El texto remite al Zohar (al final de Vayelej, Vayera 114a, Jayei Sara 127a) y al Likkutei Torah del Arizal sobre Isaías, acerca del nombre Yitzjak, que significa “él reirá” y a veces se escribe con shin (ישחק), como sejok.

SECCIÓN 9 • 124

«Jugando en tevel artzo»

24 משחקת בתבל ארצו.⁵⁸ הארץ הדום רגלי⁵⁹ היא המלי' ותבל ארצו פי' תבל ב"פ [ב' פעמים] אריה ב"פ [ב' פעמים] יראה דהיינו בחיות ובאופנים.

«Jugando en tevel artzo (el mundo habitado, Su tierra)». «La tierra es el escabel de Mis pies»: esto es Maljut (soberanía). Y «tevel artzo» significa que tevel equivale a dos veces aryeh (león), dos veces yirá (temor), es decir, en las Jayot y en los Ofanim.

El versículo siguiente continúa: «jugando en tevel artzo», el mundo habitado, Su tierra. «La tierra es el escabel de Mis pies» se refiere a Maljut; y tevel (432 = תבל) equivale a dos veces aryeh, león (216 = אריה), y dos veces yirá, temor (216 = יראה): el león entre las Jayot y el león entre los Ofanim, dos órdenes de ángeles.

אריה שאג⁶⁰ ע"י התבוננות איך שהוא ית' קדוש ומובדל לא כהתלבשות הנפש בגוף כו' וב' בחי' אלו יש בישראל

«Un león ha rugido» por medio de la contemplación de que Él, bendito sea, es santo y está separado, no como el alma que se inviste en el cuerpo, etc. Y estos dos niveles existen en Israel,

El león «ruge» a partir de la contemplación de que D'os es santo y está separado, y no se inviste en los mundos como un alma se inviste en un cuerpo. Estos dos niveles de león también se encuentran entre el pueblo judío.

כי יש שיש לו נפש דעשיי [דעשייה] ויש שיש לו רוח דיצירה⁶¹ [ועיי] בזהר ר"פ משפטים דצ"ד ע"ב] ועל שניהם אומר משחקת שמשניהם נעשה שחוק למעלה כנ"ל.

pues hay quien tiene un néfesh de Asiá (Acción), y hay quien tiene un rúaj de Yetzirá (Formación) [y véase el Zohar, al comienzo de Parshat Mishpatim, folio 94b]; y de ambos se dice «jugando», porque de ambos se produce risa Arriba, como se mencionó antes.

Algunas almas tienen un néfesh de Asiá y otras un rúaj de Yetzirá; el Zohar sobre Mishpatim dice que el néfesh proviene del lado de los santos Ofanim, y el rúaj, del lado de las santas Jayot. De ambos dice el versículo «jugando», pues ambos provocan risa Arriba.

[ובע"ח [ובעץ חיים] שער תיקון נוק' [נוקבא] ספ"ב [סוף פרק ב'] פי' ג"כ ענין תבל כ"פ [בי פעמים] רי"ו⁶² אלא דפי' שרומז להמשכה גבוה מאד וכמ"ש ג"כ בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער ק"ש [קריאת שמע] שעל המטה פ"ו.

[Y en Etz Chaim, Sha'ar Tikkun Nukva (Puerta de la rectificación de Nukvá), al final del capítulo 2, también explica el asunto de tevel como dos veces 216, salvo que explica que alude a una emanación muy elevada; y así también está escrito en Pri Etz Chaim, Sha'ar Kerias Shema She'al HaMitah (Puerta del Shemá antes de dormir), capítulo 6.]

Etz Chaim, en la Puerta de la rectificación de Nukvá, también explica tevel como dos veces 216, pero como una alusión a una emanación muy elevada de luz; Pri Etz Chaim dice lo mismo en su Puerta del Shemá antes de dormir.

אכן י"ל [יש לומר] דהמשכה עליונה זו נמשך ע"י האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] דב' בחי' אריה הנ"ל וזהו משחקת בתבל ארצו שמבחי' אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] דתבל ארצו שבישראל נמשך בחינת שחוק ותענוג עליון והוא שרש המשכה עליונה שבע"ח [שבעץ חיים] ופע"ח [ופרי עץ חיים] שם]:

Sin embargo, se puede decir que esta emanación superior se produce por medio del despertar desde abajo (itaruta deletata) de los dos niveles de aryeh mencionados antes. Y esto es «jugando en tevel artzo»: del nivel del despertar desde abajo de «tevel artzo» que hay en Israel, se hace descender el nivel de la risa y el deleite supremo; y esta es la raíz de la emanación superior [descrita] allí en Etz Chaim y Pri Etz Chaim.]

El Alter Rebe concilia las dos interpretaciones: esa emanación elevada se produce por medio del despertar desde abajo de estas dos clases de «león» en Israel. Así, «jugando en tevel artzo» significa que el servicio de Israel hace descender la risa y el deleite supremo, raíz de la luz elevada que describen los escritos del Arizal.

EN LA AVODÁ

El maamar mismo lo expresa: el trabajo principal de la persona durante los días del Ómer es transformar la voluntad y las emociones de su alma animal para que estén al servicio de D'os, endulzando sus propias Guevurot, lo cual las endulza arriba. Y cada día, en el Shemá, debe convertir su ani en ayin mediante el autosacrificio; esto hace descender el deleite supremo, «un deleite día tras día», e incluso quien está en el estado de «espalda» puede entregarse en «Uno» y provocar risa arriba.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué las emociones del alma animal, una vez refinadas, son llamadas «muy buenas» y superiores a las del alma divina?
2. ¿Cómo muestra la analogía de la sangre que se convierte en leche la diferencia entre eliminar las Guevurot y endulzarlas?
3. ¿Por qué fue castigado David por llamar «canciones» a los estatutos, si la voluntad suprema está por encima de todos los mundos?
4. ¿Cuál es la diferencia entre cumplir la voluntad de D'os en una mitzvá y alcanzar Su deleite en ella?
5. ¿Cómo puede alguien que está en el estado de «espalda» aun así provocar «risa» arriba?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ביאור ע"פ ואהיה אצלו אמון

Allí está impresa otra transcripción (hanajá) de este mismo maamar, para que el lector pueda comparar un segundo registro del discurso.

LA NOTA DE KEHOT

הנחה אחרת במאמרי אדה"י כתובים-א ע' רו. וראה במאמרי אדה"א במדבר ע' תפכ שמיוסד על מאמר זה.

2 “Y yo estaba junto a Él como un niño criado (amón), y era Su deleite día tras día, jugando ante Él en todo momento”. La Torá, en cuanto sabiduría, describe su lugar junto a D'os; cada frase se convierte en una sección de este maamar.

משלי ח:30

וְאֵהִיָּה אֶצְלוֹ אֲמוֹן וְאֶהְיֶה שְׁשׁוּעִים יוֹם יוֹם מִשְׁחֶקֶת לִפְנֵי כָּכָל־עַתָּה:

Entonces estaba junto a Él, como un niño criado; cada día era Su delicia, jugando siempre delante de Él,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

3 ייעקב חבל נחלתו

“Pues la porción de Havaiá es Su pueblo; Yaakov es la cuerda (jével) de Su herencia”. El maamar interpreta jével como una cuerda que une al pueblo judío de abajo con su fuente de arriba, de modo que lo que se mueve en un extremo mueve también el otro.

Deuteronomy 32:9

כִּי חֵלֶק הָיָה עִמּוֹ יַעֲקֹב חֶבֶל נַחֲלָתוֹ:

Porque la porción de D'os es Su pueblo; Jacob, la suerte de Su herencia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לב, ט.

4 וכמשל החבל

Iggeres HaTeshuvah presenta la misma analogía a propósito de “Yaakov es la cuerda de Su heredad”: cuando se tira de un extremo de una cuerda, también se mueve el otro.

LA NOTA DE KEHOT

המשל מובא גם באגדה"ת פ"ו ובכ"מ.

5

ואז נעשה מרקחת ומשיב הנפש

Tanya distingue dos clases de manjares: los alimentos dulces y las cosas agudas o agrias tan bien condimentadas que se convierten en manjares que reaniman el alma.

Tanya, Likkutei Amarim 27:9
תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים כ"ז:ט'

וְזֶהוּ שְׁאֵמֶר הַכְּתוּב: “וַעֲשֵׂה לִי מְטַעֲמִים כְּאֶשֶׁר אֶהְיֶה” – “מְטַעֲמִים” לְשׁוֹן רְבִים; שְׁנֵי מִיְּנֵי נֶחֱת רֹחַ, וְהוּא מְאֵמֶר הַשְׂכִּינָה לְבִנְיָהּ – כְּלָלוֹת יִשְׂרָאֵל כְּדִפְיֻשׁוֹ בְּתִיקוּנִים, וְכֵמוֹ שֶׁבְּמְטַעֲמִים גְּשָׁמִים, דְּרָךְ מִשְׁל, שְׁנֵי מִיְּנֵי מַעֲדָנִים: אֶחָד, מִמְּאֻכְלִים עֲרִבִים וּמִתּוֹקִים, וְהַשְּׁנִי, מִדְּכָרִים חֲרִיפִים אוֹ חֲמוּצִים, רַק שֶׁהֵם מְתוּכָלִים וּמִתּוֹקִים הֵיטֵב עַד שֶׁנֶּעֱשׂוּ מַעֲדָנִים לְהַשִּׁיב הַנֶּפֶשׁ.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא פכ"ז שדוקא דברים חריפים או חמוצים (כאשר הם מתובלים כו') הם משיבים הנפש, — סה"מ מלוקט-א ע' קנא.

6

ואז הם מעולים ומשובחים

La nota remite al análisis de las Guevurot de Yitzchak en el Siddur, en la sección sobre los sonidos del shofar, para esta idea de que las Guevurot endulzadas son más refinadas que antes.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם סידור שער התקיעות רמז, א (בענין גבורות דיצחק) ובכ"מ.

7

La nota de Kehot remite a Daniel 2:22 para estas palabras.

Daniel 2:22

הוּא גִּלָּא עֲמִיקְתָּא וּמִסְתְּרָתָא יָדַע מַה בְּחֻשְׁכָּא וְנִהוּרָא עִמָּה שְׂרָא:

Él revela lo profundo y lo oculto; sabe lo que hay en las tinieblas, y la luz mora con Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

8

דם נעכר ונעשה חלב

El Talmud establece como principio aceptado que, en una madre lactante, «la sangre se descompone y se convierte en leche». El maamar lo utiliza como imagen de las Guevurot (sangre roja) que se transforman en Jasadim (leche blanca).

Bekhorot 6b:8-9

אֵיצְטְרִיה, סְלָקָא דְעֵתָהּ אֲמִינָא: הוּאִיל דְּבִהְמָה טְהוּרָה נָמִי חִידוּשׁ הוּא, דְּאָמַר מַר: דָּם נֶעְכָּר וְנֶעֱשֶׂה חֵלֶב, וְכִינּוּן דְּחִידוּשׁ הוּא — בְּבִהְמָה טְמֵאָה נָמִי לִישְׁתְּרִי, קָא מְשַׁמַּע לֵן. הִנֵּחָא לְמָאן דְּאָמַר דָּם נֶעְכָּר וְנֶעֱשֶׂה חֵלֶב, אֵלָא לְמָאן דְּאָמַר אֵיכְרִיהּ מִתְפָּרְקִין הֵימְנָה וְאִין נִפְשָׁה חוּרְתָּ עֲלֶיהָ עַד עֲשָׂרִים וְאַרְבָּעָה חֲדָשׁ, מָאי אֵיכָא לְמִימַר?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

בכורות ו, ב. וש"נ. בסה"מ אדה"י כתובים-א ע' רו המשל באריכות.

9

והניף את העומר

«Y presentará el ómer como ofrenda mecida ante Havaíá, para que sean aceptados favorablemente (lirtzonjem)». El maamar encuentra en lirtzonjem la palabra ratzon, voluntad: el trabajo del ómer consiste en transformar la voluntad.

ויקרא כ"ג:11 Leviticus 23:11

והניף את העומר לפני ה' לרצונכם ממחרת השבת יניפנו הנה:

And he shall wave the sheaf before the L-RD, to be accepted for you; on the morrow after the sabbath the priest shall wave it.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כג, יא.

10

טוב זה יצ"ט

Sobre «Y he aquí que era muy bueno» (Génesis 1:31), el Midrash dice que «bueno» es la inclinación al bien y «muy bueno» la inclinación al mal, pues sin ella nadie construiría una casa, se casaría ni tendría hijos. El maamar encuentra lo «muy» en la inclinación al mal una vez que esta ha sido refinada.

בראשית רבה ט:7 Bereshit Rabbah 9:7

רבי נחמן בר שמואל בר נחמן בשם רב שמואל בר נחמן אמר: הנה טוב מאד, זה יצר טוב מאד, והנה טוב מאד, זה יצר רע. וכי יצר הרע טוב מאד אתמהא?! אלא שאלולי יצר הרע, לא בנה אדם בית, ולא נשא אשה, ולא הוליד, ולא נשא ונתן. וכן שלמה אומר: (קהלת ד): כי היא קנאת איש מרעהו:

Rabí Najmán bar Shmuel bar Najmán dijo en nombre de Rav Shmuel bar Najmán: «Y he aquí que era muy bueno»: esto es la inclinación al bien; «y he aquí que era muy bueno»: esto es la inclinación al mal. ¿Es, entonces, la inclinación al mal muy buena? Es una pregunta retórica. Más bien, si no fuera por la inclinación al mal, el hombre nunca construiría una casa, nunca se casaría, nunca tendría hijos ni se dedicaría al comercio. De igual modo, Salomón dice: «[Y consideré todo esfuerzo y toda ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר ט, ז. ילקוט בראשית ע"ה"פ. ועי' ב"ר (פ"ט) [ז]. [כ]. ראה לקמן נשא כח, ג.

11

טוב זה יצ"ט מאד זה יצה"ר

Al explicar «Y he aquí que era muy bueno», el Zóhar, en Yitró, dice que «bueno» es el lado derecho, el ángel de la vida, y «muy» es el lado izquierdo, el ángel de la muerte, y que todo es un solo secreto. El texto remite al lector aquí, junto con el comentario del Ramaz, para encontrar la misma enseñanza.

ספר הזהר, יתרו א:כ"ח-ל"ט Zohar, Yitro 1:28-39

It is written: «And G-d saw everything that He had made, and, behold, it was very good» (Gen. 1, 31). The «living G-d» (Elohim Hayyim) purposed to give us light and to care for us in His Providence; and in His creation all are united, above

and below, the «Right Side» and the «Left Side», the angel of life and the angel of death: all are part of His plan, and it is «very good»; it is all part of the same mystic doctrine, apprehended by those who contemplate the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

12

בוהר פ' יתרו דס"ח ע"ב ובפ"י הרמ"ז שם

La nota informa que el texto de este pasaje del Zohar y el comentario del Ramaz sobre él están transcritos en Yahel Or, donde el lector puede encontrarlos.

LA NOTA DE KEHOT

הלשון נעתק ביהל אור עי' קפג.

13

כל ימיו בתשובה

Rabí Eliezer enseñó: «Retorna en teshuvá un día antes de tu muerte»; como nadie sabe cuál será ese día, uno debe retornar en teshuvá cada día, «y así todos sus días transcurrirán en teshuvá». El maamar emplea esta expresión para referirse a la teshuvá como un acercamiento constante a D'os, y no solo como respuesta a los pecados.

שבת קנ"ג Shabbat 153a

LA NOTA DE KEHOT

שבת קנג, א.

14

במקום שב"ח עומדים

Rabí Abahu dice que en el lugar donde se encuentran los que retornan en teshuvá ni siquiera los justos perfectos pueden estar. El maamar vincula esto con el mismo principio: el mal transformado alcanza un nivel más elevado que el bien que siempre fue bueno.

ברכות ל"ד ב:כ"ב-כ"ג Berakhot 34b:22-23

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שב"ח תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: «שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרַחוּק וּלְקָרוֹב». «לְרַחוּק» בְּרִישָׁא, וְהָדָר «לְקָרוֹב». וְרַבִּי יוֹחָנָן אָמַר לָהּ: מַאי «רַחוּק» — שְׁהִיא רַחוּק מְדַבֵּר עֲבִירָה מְעִיקְרָא. וּמַאי «קָרוֹב» — שְׁהִיא קָרוֹב לְדָבָר עֲבִירָה, וְנִתְרַחַק מִמֶּנּוּ הַשְּׁתָּא.

Esto contradice la opinión de R. Abbahu, quien dijo: El lugar que ocupan los que se arrepienten está fuera del alcance de los justos perfectos, como está dicho: «Paz, paz al que está lejos y al que está cerca»; primero «al que está lejos [de D'os]» y luego «al que está cerca». Pero R. Johanan puede responder: ¿Qué significa «al que está lejos»? A quien estuvo lejos de la transgresión desde el principio. ¿Y qué significa «al que está cerca»? A quien estuvo cerca de la transgresión y ahora se ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות לד, ב. וראה הנסמן לעיל יג, ד.

PÁRRAFO 4

15

פני אריה פני שור

«Y la semejanza de sus rostros: el rostro de un hombre, y el rostro de un león a la derecha de los cuatro, y el rostro de un buey a la izquierda de los cuatro». El león y el buey

de la carroza son la raíz del amor y el temor del alma animal.

Ezekiel 1:10 א"י: זקאל

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אלהימין לארבעתם ופני שור מהשואל לארבעתם ופני נשר לארבעתם:

En cuanto al aspecto de sus rostros, cada uno tenía rostro de hombre; los cuatro tenían rostro de león al lado derecho; los cuatro tenían rostro de buey al lado izquierdo; y los cuatro tenían también rostro de águila.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16 אלף אריוותא סוחרנא דהאי אריה כו' כד געי האי אריה מזדועזעין רקייעין

En Behaalotejá, el Zóhar describe al león de la carroza reuniendo a sus huestes: trescientos setenta mil leones a su alrededor; cuando ruge, los firmamentos y todas las huestes tiemblan. El maamar lo emplea para mostrar el poder ilimitado que está en la raíz de las emociones del alma animal.

ספר הזהר, בהעלותך י"ז:צ"ז-17:97-18:110 ז"ר: Zohar, Beha'alotcha

The Lion put forth his right hand and summoned to himself all his hosts, to wit, three hundred and seventy thousand lions, and they all assembled round him. When this Lion roars all the firmaments and all their hosts and legions quiver and shake. The Fiery River blazes forth and sinks a thousand and five hundred stages to the lower Gehinnom. Then all the sinners in the Gehinnom shake and tremble and burn in the fire. So Scripture says: "The lion hath roared, who will not fear?" (Amos 3, 8).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

17 או"א במזלא תליין

Una explicación posterior de Likkutei Torah, sobre Shir HaShirim, a la que la nota remite al lector por esta afirmación de que Aba e Ima están suspendidos del Mazla; allí se indican también otras fuentes.

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג (רצב, א). ועליק שה"ש (ט, ב). וש"נ. [כ].

18 במזלא תליין

El Idra Zuta dice que Aba e Ima surgieron del cerebro oculto, están incluidos en el Mazla y dependen de él, mientras que Zeir Anpín depende de Atika Kadisha y está unido a él. De esto, el maamar concluye que la raíz de las emociones es más elevada que el intelecto.

ספר הזהר, האדרא זוטא כ"ג:ק"ה-23:105-24:113 ז"ר: Zohar, Idra Zuta

19 ז"א בעתיקא אחיד ותליא

Allí se explica que los atributos emocionales son más fuertes que el intelecto, y que los del alma animal lo son especialmente, porque el animal proviene principalmente de los atributos, que en Tohu son «duros como un cedro» y no siguen al intelecto; el ser humano proviene de Tikún,

guiado por Jojmá y Biná, y por eso es «flexible como una caña».

Zohar III, 292a זח"ג רצב, א

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג רצב, א. במאמרי אדה"צ כתובים-א ע"י רח מבאר "ולכן המדות מחוזקים יותר מהשכל, ובפרט המדות שבנה"ב חזקים יותר מהשכל, להיות כי הבהמה עיקרה נלקחה מבחי" מדות ואין המדות מתנהגים ע"פ השכל, והיינו כמו שהמדות הם בבחי" התהו קשים מאוד, אבל האדם הוא מבחי" תיקון שעיקרו בחי" חו"ב והמדות מתנהגים על ידם, לכן הוא חלוש רך כקנה כו' כמ"ש במ"א" ע"ש בארוכה.

20 יפה כח הבן מכח האב

El Talmud cita la regla "la fuerza del hijo es mayor que la fuerza del padre" en una discusión sobre juramentos y herederos. El maamar la aplica al "hijo", Zeir Anpín, cuya fuerza puede superar la de su fuente.

שבועות מ"ח א:י"ד-ט"ז 48a:14-16 Shevuot

תא שמע: אכל יורשיו משביעין אותה, ואת יורשיה, ואת הבאין בך שותה! אמר רב שמעיה, לצדדין קתני: אותה - באלמנה, ויורשיה - בגרושה. מתיב רב נתן בר הושעיא: יפה כח הבן מכח האב -

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבועות מח, א.

PÁRRAFO 7

21 לא יגורך רע

"Pues Tú no eres un D'os que se complace en la maldad; el mal no tendrá morada junto a Ti". El maamar lo aplica a Atzilut, donde las fuerzas externas no tienen asidero.

Psalms 5:5 תהילים ה:ה

כי לא אליהפצירשע אתה לא יגורך רע:

Porque Tú no eres un D'os que se complace en la maldad; el mal no morará contigo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים ה, ה.

PÁRRAFO 8

22 שתיתי ייני עם חלבי

"He venido a mi jardín, hermana mía, novia mía... He bebido mi vino con mi leche". El texto remite al lector a su discurso sobre este versículo, acerca del mismo tema de la leche y el crecimiento.

Song of Songs 5:1 שיר השירים ה:א

באתי לגני אחתי כלח אריתי מורי עם-בשמי אכלתי יערי עם-דבשי שתיתי ייני עם-חלבי אכלו רעים שתו ושכרו דודים:

He venido a mi jardín, hermana mía, novia mía; he recogido mi mirra con mis aromas; he comido mi panal con mi miel; he bebido mi vino con mi leche. Comed, amigos; bebed, sí, bebed abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

23 זמירות היו לי חוקיך

"Tus estatutos han sido canciones para mí en la casa de mi peregrinación". David alaba las leyes de la Torá como canciones; más adelante, el maamar explica por qué este elogio fue insuficiente.

Psalms 119:54: "נִגְּנִים קִי"ט:נ"ד"

זמירות היו לי חוקיך בבית מגורי:

Tus estatutos fueron mis cánticos en la casa de mi peregrinación.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24 זמירות היו לי חוקיך ונענש

Rava dice que David fue castigado por llamar "canciones" a las palabras de la Torá: más adelante olvidó una ley que hasta los niños de la escuela conocen —que el Arca se transporta sobre el hombro— e hizo que la llevaran en un carro. El maamar pregunta por qué este elogio mereció un castigo.

Sotah 35a:21-22ב"א:כ"א-כ"ב

דרש רבא: מפני מה נענש דוד — מפני שקרא לדברי תורה "זמירות", שנאמר: "זמירות היו לי חוקיך בבית מגורי". אמר לו הקדוש ברוך הוא: דברי תורה שכתוב בהן "התעורר עיניך בו ואיננו", אתה קורא אותן זמירות! הריני מכשילך בדבר שאפילו תינוקות של בית רבן יודעין אותו, דקתיב: "ולבני קהת לא נתן כי עבדת הקדש וגו'", ואיהו אתייה בענקתא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 11

25 גבוה מעל גבוה

"Pues uno más alto que el alto vela por él, y hay otros aún más altos por encima de ellos". El maamar toma prestada esta expresión para describir los niveles ascendentes de deleite, cada uno muy por encima del que está debajo.

Ecclesiastes 5:7: "הִי:ה"ז

אם-עשק רש וגזל משפט וצדק תראה במדינה אלי-תתמה עלי-חפץ כי גבה מעל גבה שמר וגבהים עליהם:

Si ves la opresión del pobre y la violenta perversión del juicio y la justicia en la provincia, no te maravilles de ello, pues uno más alto que el alto vigila, y hay otros aún más altos que ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ה, ז.

PÁRRAFO 12

26 קרום של מוח אם ניקב טרפה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

חולין רפ"ג.

27

קרום של מוח אם ניקב טרפה

La Mishná enumera los defectos que hacen que un animal sea tereifá, entre ellos la perforación de la membrana del cerebro. El maamar contrasta esta membrana vital con el cabello, que puede cortarse libremente.

Mishnah Chullin 3:1א"ג: חולין

אלו טרפות בבהמה. נקובת הושט, ופסוקת הגרגרת, נקב קרום של מוח, נקב הלב לבית חללו, נשברה השדרה ונפסק החוט שלה, נטל הפכד ולא נשתיר הימנו כלום, הראה שנקבה, או שחסרה, רבי שמעון אומר, עד שתנקב לבית הסמפונות. נקבה הקבה, נקבה המרה, נקבו הדקין, הפכס הפנימית שנקבה, או שנקרע רב החיצונה, רבי יהודה אומר, הגדולה טפה, והקטנה ברבה. המסס ובית הכוסות שנקבו לחוץ, נפלה מן הגג, נשתברו רב ...

Las siguientes lesiones o defectos internos hacen que los animales sean tereifá: cuando el esófago está perforado; cuando la tráquea está hendida o desgarrada transversalmente; cuando está perforada la membrana o piel fina [más interna y más próxima] al cerebro; cuando el corazón está perforado hasta la cavidad de sus dos ventrículos; cuando la columna vertebral está quebrada y la médula espinal cortada; cuando falta el hígado y no queda de él vestigio alguno; cuando están perforadas las dos membranas que cubren los pulmones; cuando a los pulmones les falta ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

PÁRRAFO 14

28 הכתר הוא תר"ך עמודי אור

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פרדס ש"ח, פ"ג.

29 הכתר הוא תר"ך עמודי אור

El rabino Moshé Cordovero escribe que los Sabios recibieron la tradición de que hay 620 pilares de luz en Kéter, equivalentes al valor numérico de כתר, revelados por primera vez en la plegaria del rabino Nejunia ben HaKaná. El maamar identifica estos pilares con los 613 mandamientos de la Torá y los siete de origen rabínico.

Pardes Rimmonim 8:5-6ה"ה:ה"ו-ה"ז

... ודעת בעל ספר האורה כי החכמה רחמים והבינה דין הפך סכרת הרב. ואני בא להטיל שלום ביניהם ואומר כי מצד הפנים שלה הפונים אל הכתר היא רחמים ומצד האחוריים היא דין לגבי הפנים ולזה הבינה שהיא נאצלת מאחריה היא דין עכ"ל של רבי יהודה. עוד פירש רבי יהודה בערך בינה רחמים גמורים וכבודו של הרב במקומו מונח כי אין רחמים גמורים אלא כתר. ופשוט שהבינה מצד האחוריים של החכמה יש בה דין כמ"ש בעל ספר האורה. ולזה השם שלה יהויה בנקודת אלקים. ולזה נתפשטו ממנה דרום צפון ומכאן הדין ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

PÁRRAFO 15

30 שתוק כך עלה במחשבה

Cuando a Moshé le mostraron la enseñanza de Rabí Akiva y luego su cruel muerte, y preguntó por qué, D'os respondió: "Guarda silencio; así surgió en el pensamiento ante Mí". El maamar emplea esto para referirse a una voluntad que se revela mientras su razón interior y su deleite permanecen ocultos.

Menachot 29b:5'ה"ב: כ"ט

חזר ובא לפני הקב"ה אמר לפניו רבונו של עולם יש לך אדם כזה ואתה נותן תורה ע"י אמר לו שתוק כך עלה במחשבה לפני אמר לפניו רבונו של עולם הראיתני תורתו הראני שכרו אמר לו חזור [לאחור] חזר לאחריו ראה ששוקלין בשרו במקולין אמר לפניו רבש"ע זו תורה וזו שכרה א"ל שתוק כך עלה במחשבה לפני

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

מנחות כט, ב.

31 בביאור ע"פ אני ה' אלקיכם

Allí el Alter Rebe explica por qué la voluntad se considera exterior en relación con el intelecto: hay dos clases de intelecto.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פי' שלח מט, ג.

PÁRRAFO 16

32 ביו"ד נברא עוה"ב

El Talmud dice que este mundo fue creado con la letra hei y el Mundo Venidero con la yud, "porque los justos que hay en él son pocos". El maamar interpreta la yud como Jojmá, que recibe solo un resplandor contraído de la voluntad.

Menachot 29b:13-14'ה"ג-י"ד

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגנו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

מנחות כט, ב.

33 בורא קדושים ישתבח שמך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת יוצר.

34 שמ"ו בגימטריא רצון

El maamar anterior, sobre este mismo versículo, explica que por medio de amon llegan el pan y el sustento del en-

tendimiento, y después de ello, la alegría y el deleite de los shaashuim.

LA NOTA DE KEHOT

פע"ח ש' הק"ש סופכ"ח. [כ]. לעיל יח, א.

35 חכמה שנקי קדש

La nota remite al lector a este léxico cabalístico, a la entrada "santo" (kodesh), donde se identifica a Jojmá con aquello que se llama kodesh.

LA NOTA DE KEHOT

מא"א בערכו.

36 מוטב דלידייניה

Cuando murió Elishá ben Avuyá (Ajer), Rabí Meir dijo: "Mejor que sea juzgado y llegue al Mundo Venidero". El maamar cita la frase para mostrar cuán precioso es incluso el Gan Eden inferior.

Chagigah 15b:3'ג: ט"ו

כי נח נפשיה דאחר, אָמרי: לֹא מִידֵן לִידִינִיָּה, וְלֹא לְעֵלְמָא דְאַתִּי לִיתִי. לֹא מִידֵן לִידִינִיָּה — מְשֻׁם דְּעֵסֶק בְּאוֹרֵייתָא, וְלֹא לְעֵלְמָא דְאַתִּי לִיתִי — מְשֻׁם דְּחֵטָא. אָמַר רַבִּי מֵאִיר: מוֹטֵב דְּלִידִינִיָּה וְלִיתִי לְעֵלְמָא דְאַתִּי. מִתִּי אָמוּת, וְאַעֲלֶה עֲשֵׁן מִקְבְּרוֹ. כִּי נֶח נִפְשִׁיָּה דְרַבִּי מֵאִיר סְלִיק קוּטְרָא מִקְבְּרֵיה דְאַחַר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 19

37 פנים בפנים

"Cara a cara, Havaíá habló con ustedes en la montaña, desde el medio del fuego". El maamar interpreta "cara" como la dimensión interior (pnimiut) de las mitzvot reveladas en Sinaí.

Deuteronomy 5:4'ה': דברים

פָּנִים בְּפָנִים דָּבַר ה' עִמָּכֶם בְּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ:

D'os habló con ustedes cara a cara en el monte, de en medio del fuego;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ה, ד.

38 וכמים הפנים לפנים

"Como el agua refleja un rostro frente a otro, así el corazón del hombre refleja al hombre". El maamar lo aplica a Israel y a D'os: el rostro que se muestra abajo es el rostro revelado arriba.

Proverbs 27:19'ט"ז: משלי

כַּמֵּיִם הַפָּנִים לְפָנִים כֹּן לִבִּי־הָאָדָם לְאָדָם:

Como en el agua el rostro responde al rostro, así el corazón del hombre al hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39 ואהיה שעשועים יום יום

La segunda frase del versículo, "y cada día yo era su deleite", se interpreta como la atracción hacia abajo, día tras

día, del deleite supremo por medio del Shemá.

משלי ח:ל"ו: Proverbs 8:30

וְאַהֲבָה אֶצְלוֹ אֲמוֹן וְאַהֲבָה שְׁשׁוּעִים יוֹם יוֹם מִשְׁחָקָת לִפְנֵי בְּכָל־עַתָּה:

Entonces estaba junto a Él, como un niño criado; cada día era Su delicia, jugando siempre delante de Él,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40

ראשו כתם פז

“Su cabeza es oro fino; sus bucles, rizados, negros como un cuervo”. El texto remite al Midrash sobre este versículo para tratar la expresión “día tras día”.

שיר השירים ה':י"א: Song of Songs 5:11

רָאִשׁוֹ כֶּתֶם פִּז קוֹצוֹתָיו תִּלְתְּלִים שְׁחֲרוֹת כְּעוֹרֵב:

«Su cabeza es oro finísimo; sus cabellos son rizados y negros como el cuervo.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41

אני תורתך שעשעתי

“Su corazón es insensible como el sebo; yo, en Tu Torá me deleito”. El maamar interpreta ani, “yo”, como la clave: cuando “yo” se convierte en ayin, “nada”, la Torá se vuelve un deleite.

תהילים קי"ט:ע"ז: Psalms 119:70

טַפֵּשׁ כְּחֶלֶב לִפְנֵי אֲנִי תוֹרָתְךָ שְׁשַׁעְתִּי:

Su corazón está embotado como por la grasa, pero yo me deleito en Tu ley.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 20

42

כולא כלא חשיבא

La introducción del Zóhar dice que la raíz del temor consiste en temer a D'os porque Él es la raíz de todos los mundos, “y todo ante Él es considerado como nada”. El maamar aplica esto al Ayin supremo, ante el cual toda existencia es verdaderamente nada.

זח"א י"א, Zohar I, 11b

LA NOTA DE KEHOT

זח"א י"א, ב.

43

ובגין כך ע"ק אקרי איין

La Idra Zuta describe a Atika Kadisha, la cabeza que ni conoce ni es conocida, y dice: “Por eso, Atika Kadisha es llamada Ayin (Nada)”. El maamar identifica este Ayin con el deleite supremo que está por encima de Gulgalta.

ספר הזהר, האדרא זוטא א"כ"ט:ד'ל"ז: Zohar, Idra Zuta 1:29-4:37

PÁRRAFO 21

44

משחקת לפניו בכל עת

El versículo concluye: “jugando delante de Él en todo momento”. El maamar interpreta los “momentos” como los

distintos estados de Maljut y de las almas.

משלי ח:ל"ו: Proverbs 8:30

וְאַהֲבָה אֶצְלוֹ אֲמוֹן וְאַהֲבָה שְׁשׁוּעִים יוֹם יוֹם מִשְׁחָקָת לִפְנֵי בְּכָל־עַתָּה:

Entonces estaba junto a Él, como un niño criado; cada día era Su delicia, jugando siempre delante de Él,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

עת לחבק ועת לרחוק מחבק

“Un tiempo para arrojar piedras y un tiempo para recoger piedras; un tiempo para abrazar y un tiempo para abstenerse de abrazar”. El maamar interpreta los dos tiempos como estados de cercanía y de distancia.

קהלת ג':ה"ו: Ecclesiastes 3:5

עַתָּה לְהִשְׁלִיךְ אֲבָנִים וְעַתָּה כְּנוֹס אֲבָנִים עַתָּה לְחַבֵּק וְעַתָּה לְרַחֵק מִחֻבֵּק:

Tiempo de esparcir piedras y tiempo de recoger piedras; tiempo de abrazar y tiempo de abstenerse de abrazar;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46

וימינו תחבקני

“Su mano izquierda está bajo mi cabeza, y su mano derecha me abraza”. La mano derecha es Jésed, cuyo abrazo produce la unión cara a cara.

שיר השירים ח':ג"ו: Song of Songs 8:3

שְׁמָאלוֹ תַּחַת רִאשִׁי וַיְמִינוֹ תַּחְבֵּקֵנִי:

Su izquierda estaría bajo mi cabeza, y su derecha me abrazaría.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ח, ג.

47

בד"ה חייב אינש לבסומי

Ese discurso comienza preguntando por qué la alegría de Purim es mucho mayor que la alegría de una festividad, en la que no se exige embriagarse.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תו"א צח, א ואילך.

48

חייב אינש לבסומי בפוראי

Rava dice que la persona está obligada a embriagarse en Purim hasta que no pueda distinguir entre “Maldito sea Hamán” y “Bendito sea Mordejai”. Sus palabras dan inicio al discurso de Torah Ohr al que se refiere el texto.

מגילה ז' ב:ז'-ח"ז: Megillah 7b:7-8

אָמַר רַבָּא: מִיִּחְיִיב אִינְשׁ לְבִסּוּמִי בְּפוּרִיָּא עַד דְּלֹא יָדַע בֵּין אָרוּר הָמָן לְבָרוּךְ מֹרְדֵּכַי. רַבָּה וְרַבִּי זִירָא עֲבָדוּ סְעוּדַת פּוּרִים בְּהַדִּי הָדָדִי. אִיבְסוּם.

קָם רַבָּה שְׁחִטָּה לְרַבִּי זִירָא. לְמַחֵר, בְּעֵי רַחֲמֵי וְאַחֲיָיָה. לְשָׁנָה, אָמַר לְקָה: גִּיתִי מֶר וְנַעֲבִיד סְעוּדַת פּוּרִים בְּהַדִּי הָדָדִי. אָמַר לְקָה: לֹא בְּכָל שְׁעָתָא וְשְׁעָתָא מִתְרַחֵשׁ נִסָּא.

Rava dijo: Uno está obligado a embriagarse [con vino] en Purim hasta no poder distinguir entre «maldito sea Hamán» y «bendito sea Mordejai». Rabá y R. Zeira se reunieron para celebrar un banquete de Purim. Se embriagaron, y Rabá se levantó y le cortó el cuello a R. Zeira. Al día siguiente rezó por él y lo revivió. Al año siguiente le dijo: «¿Vendrá el

maestro para que celebremos juntos el banquete de Purim?». Él respondió: «Un milagro no ocurre en toda ocasión».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

49 שכפה עליהם הר כגיגית

El Talmud dice que, en el Sinaí, D'os sostuvo la montaña sobre Israel como un barril. La referencia entre corchetes lo explica como el abrazo de "Su mano derecha".

Shabbat 88a:5 אה"ה:5

וַיִּתְּצֵבּוּ בְּתַחֲתֵית הָהָר, אָמַר רַב אֲבָדִימִי בַר חֲמַא בַר חֲסָא: מְלִימָד שְׁכַפָּה הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא עֲלֵיהֶם אֶת הָהָר כְּגִיגִית, וְאָמַר לָהֶם: אִם אַתֶּם מְקַבְּלִים הַתּוֹרָה מוֹשֶׁב, וְאִם לֹא — שָׁם תִּהְיֶה קְבוּרַתְכֶם. אָמַר רַב אֲחָא בַר יַעֲקֹב: מִכָּאן מוֹדְעָא רַבָּה לְאוֹרֵייתָא. אָמַר רַבָּא: אִף עַל פִּי כֹן הָדוּר קִבְּלוּהּ בִּימֵי אֲחֻשׁוּרוֹשׁ, דְּכַתִּיב: "קִיְמוּ וְקִבְּלוּ הַיְּהוּדִים" — קִיְמוּ מֵה שְׁקִיבְלוּ כְּכֹר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 22

50 ופרוס עלינו סוכת שלומך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת ק"ש של ערבית.

51 וימניך מקרב חיקך כלה

“¿Por qué retraes Tu mano, Tu diestra? ¡Sácala de Tu seno!” El maamar lo interpreta como un ruego para que los Jasadim, la diestra de D'os, salgan del lugar donde están ocultos.

Psalms 74:11 א"ה:11

לְמָה תִּשָּׁבֵי יָדְךָ וַיִּמְיֶנְךָ מִקְרֵב חִיקְךָ כְּלָה:

¿Por qué retiras Tu mano, incluso Tu diestra? Sácala de Tu seno y consúmelos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 23

52 זכור את אשר עשה לך עמלק בדרך

“Recuerda lo que te hizo Amalek en el camino, cuando saliste de Egipto”. El versículo da comienzo al discurso al que se refiere el texto.

Deuteronomy 25:17 א"ה:17

זְכוֹר אֶת אֲשֶׁר־עָשָׂה לְךָ עַמְלֹק בְּדֶרֶךְ בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרַיִם:

Recuerda lo que te hizo Amalec en el camino, cuando salisteis de Egipto;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53 ואזניך תשמענה דבר מאחריך לאמר זה הדרך

“Y tus oídos oirán detrás de ti una palabra que dirá: ‘Este es el camino; anden por él’”. El texto señala la explicación de este versículo, pertinente aquí porque habla de una pa-

labra oída “detrás” (me’ajareja), como en el estado de “espalda”.

Isaiah 30:21 א"ה:21

וְאֶזְנוֹיְךָ תִּשְׁמַעְנָה דְּבַר מֵאַחֲרֶיךָ לֵאמֹר זֶה הַדֶּרֶךְ לָכֹן כִּי תֵאֱמִינוּ וְכִי תִשְׁמְעִילוּ:

Y tus oídos oirán detrás de ti una palabra que diga: «Este es el camino, andad por él», cuando os desviéis a la derecha y cuando os desviéis a la izquierda.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54 ושער לאה ורחל פיג

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

זה הציון על ואהבת. [כ].

55 תבל ב"פ ארי

Ese discurso cita la enseñanza de que tevel equivale a dos veces aryeh: “pues hay dos niveles de león: el león de la Carroza y el león de los Ofanim”.

LA NOTA DE KEHOT

מוֹבָא בִּדְבֵי צִדֵּק צִדֵּק תִּרְנִיג עִי רַעֲו “כִּי יֵשׁ בִּי בַחֲיִי אֲרִי אֲרִי דְמִרְכַּבָּה וְאֲרִי דְאוֹפָנִים” עִישׁ. נִסְמָן לַעֲיִל יח, ד.

56 אז ימלא שחוק פינ

“Entonces nuestra boca se llenará de risa, y nuestra lengua, de canto”. El maamar contrapone el “juego” presente con la risa plena del futuro.

Psalms 126:2 ב"ה:2

אֲזַ יִמְלֵא שְׁחֹק פִּינוּ וְלִשׁוֹנֵנוּ רִנָּה אֲזַ יֵאֱמְרוּ בְּגוֹיִם הַגְּדִיל הִי לַעֲשׂוֹת עִם־אֱלֹהִים:

Entonces nuestra boca se llenó de risa, y nuestra lengua, de cánticos; entonces decían entre las naciones: «D'os ha hecho grandes cosas por ellos».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים ככו, ב.

57 כי עמך מקור חיים

“Porque contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos luz”. Sechok (risa) equivale a mekor chaim (la fuente de la vida) en guematria, y el deleite supremo es esa fuente.

Psalms 36:10 י"ו:10

כִּי־עִמָּךְ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאָה־אוֹר:

Porque contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לו, י.

PÁRRAFO 24

58 משחקת בתבל ארצו

“Jugando en el mundo habitado, Su tierra, y mis delicias están con los hijos del hombre”. El maamar interpreta te-

vel, «el mundo habitado», según su valor numérico, como dos «leones».

משלי ח':ל"א Proverbs 8:31

מִשְׁחָקֶת בְּתֵבֶל אֶרְצוֹ וְשִׁעְשָׁעִי אֶת־בְּנֵי אָדָם:

Jugando en Su tierra habitable, y mis delicias están con los hijos de los hombres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59

הארץ הדום רגלי

“Los cielos son Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies”. El maamar identifica «la tierra» con Maljut, de modo que «Su tierra» en el versículo es Maljut.

Isaiah 66:1 א"ו:שעיהו

כֹּה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כִּסֵּאִי וְהָאָרֶץ הֶדֶם רַגְלִי אֵי־זֶה בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנֶנּוּ לִי וְאֵי־זֶה מְקוֹם מְנוּחָתִי:

Así dice D'os: El cielo es Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies; ¿dónde está la casa que podéis construir para Mí? ¿Y dónde está el lugar que será Mi morada de descanso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60

אריה שאג

“Un león rugió; ¿quién no temerá?”. El maamar aplica el rugido al león de los ángeles y de las almas, que rugen al contemplar la santidad de D'os.

Amos 3:8 ג':ח"א עמוס

אֲרִי־הָ שָׁאָג מִי לֹא יִירָא אֲדֹנָי הִי דְבַר מִי לֹא יִנְבֵּא:

El león ha rugido, ¿quién no temerá? D'os ha hablado, ¿quién no profetizará?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61

נפש דעשיי ויש שיש לו רוח דיצירה

Al comienzo de Mishpatim, el Zóhar dice que a la persona se le da un néfesh del lado de los Ofanim sagrados y que, si merece más, un rúaj del lado de las Jayot sagradas. El maamar los equipara con los dos tipos de «león» entre el pueblo judío.

Zohar, Mishpatim 2:4-13 ג"ד-י"ג:ספר הזהר, משפטים

62

תכל ב"פ רי"ו

La nota señala que Or HaTorah, al tratar tevel como dos veces 216, también cita para ello el léxico cabalístico Meo-rei Or (letra tav, §19).

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שמות ע' צח מציינן גם למאוי"א אות תיו ס"יט.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); Pardes Rimmonim (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Daf Shevui (CC0).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/bamidbar/20/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak